Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. ***Amategeko/Laws/Lois***

N°54/2011 ryo kuwa 14/12/2011
Itegeko ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera......2
N°54/2011 of 14/12/2011
Law relating to the rights and the protection of the child…………………………………..2
N° 54/2011 du 14/12/2011
Loi relative aux droits et à la protection de l'enfant…………………………………………...2

N°16/2012 ryo kuwa 22/05/2012
Itegeko rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA)……………………………………………………………………………………55
Nº16/2012 of 22/05/2012
Law determining the organization, functioning and mission of the National Fund for Environment (FONERWA)………………………………………………………………….55
Nº16/2012 du 22/05/2012
Loi portant organisation, fonctionnement et mission du Fonds National de l'Environnement (FONERWA)……………………………………………………………………………………55

B. ***Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre***

Nº33/03 ryo kuwa 19/06/2012
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'ingoro z'Igihugu z'umurage w'u Rwanda……………………………………66
Nº33/03 of 19/06/2012
Prime Minister's Order determining the organisational structure and summary of job positions of the Institute of Rwanda National Museums………………………………….66
Nº33/03 du 19/06/2012
Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda…………………………………….66

ITEGEKO N°54/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'UMWANA N'UBURYO BWO KUMURINDA NO KUMURENGERA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Abo iri tegeko ririnda n'abo rirengera

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: AMAHAME RUSANGE Y'UBURENGANZIRA BW'UMWANA

Ingingo ya 4: Uburinganire bw'abana

Ingingo ya 5: Itandukanya ry'abana hashingiwe ku buryo bavutse

Ingingo ya 6: Inyungu y'umwana

Ingingo ya 7: Igitekerezo cy'umwana

LAW N°54/2011 OF 14/12/2011 RELATING TO THE RIGHTS AND THE PROTECTION OF THE CHILD

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2 : Scope of application

Article 3: Definitions of terms

CHAPTER II : GENERAL PRINCIPLES RELATING TO THE RIGHTS OF THE CHILD

Article 4 : Equality of the children

Article 5 : Discrimination based on children birth conditions

Article 6 : Best interests of the child

Article 7 : Opinion of the child

LOI N° 54/2011 DU 14/12/2011 RELATIVE AUX DROITS ET A LA PROTECTION DE L'ENFANT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Personnes protégées par la présente loi

Article 3 : Définitions des termes

CHAPITRE II : PRINCIPES GENERAUX RELATIFS AUX DROITS DE L'ENFANT

Article 4 : Egalité des enfants

Article 5 : Non-distinction d'enfants sur base des conditions de naissance

Article 6 : Intérêt supérieur de l'enfant

Article 7 : Opinion de l'enfant

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kubaho	**Article 8 : Right to life**	**Article 8 : Droit à la vie**
Ingingo ya 9: Indishyi zigenerwa umwana wagize impanuka	**Article 9 : Compensation of a child who is victim of an accident**	**Article 9 : Indemnisation de l'enfant victime d'un accident**
Ingingo ya 10 : Uburenganzira bw'imikurire	**Article 10 : Right to grow**	**Article 10: Droit à la croissance**
Ingingo ya 11: Igihe uburenganzira bw'umwana butangirira	**Article 11: Beginning of the enjoyment of the child's rights**	**Article 11: Début de la jouissance des droits de l'enfant**
UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA MBONEZAMUBANO, UBWISANZURE N'INSHINGANO BY'UMWANA	**CHAPTER III :CIVIL RIGHTS, FREEDOM AND DUTIES OF THE CHILD**	**CHAPITRE III : DROITS CIVILS, LIBERTES ET DEVOIRS DE L'ENFANT**
Icyiciro cya mbere: Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana	**Section One : Civil rights of the child**	**Section première : Droits civils de l'enfant**
Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umwana bwo kugira ibimuranga	**Article 12 : Right of the child to an identity**	**Article 12 : Droit de l'enfant à une identité**
Ingingo ya 13: Izina ry'umwana	**Article 13 : Name of the child**	**Article 13 : Nom de l'enfant**
Ingingo ya 14: Ubwenegihugu bw'umwana	**Article 14: Nationality of the child**	**Article 14 : Nationalité de l'enfant**
Ingingo ya 15: Isano ry'umuryango	**Article 15 : Family relations**	**Article 15 : Lien familial**
Ingingo ya 16: Iyandikwa ry'umwana wavutse	**Article 16: Registration of new born child**	**Article 16 : Enregistrement d'un enfant né**
Icyiciro cya 2: Ubwisanzure bw'umwana	**Section 2: Freedom of the child**	**Section 2 : Libertés de l'enfant**

Ingingo ya 17: Ubwisanzure bw'umwana mu gutekereza, kugaragaza ibitekerezo bye, kugira umutimanama no guhitamo idini

Ingingo ya 18: Ubwisanzure bwo kwishyira hamwe

Ingingo ya 19: Imibereho bwite y'umwana

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo kumenya amakuru, kuruhuka no kwidagadura

Icyiciro cya 3: Inshingano z'umwana

Ingingo ya 21: Inshingano yo kubaha no gufasha

Ingingo ya 22: Gukunda igihugu

Ingingo ya 23: Inshingano yo kwiga

UMUTWE WA IV: UMURYANGO BWITE W'UMWANA N'UMURYANGO MWISHINGIZI

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 24: Uburenganzira bwo kugira umuryango

Article 17: Freedom of expression, thought, conscience and religion of the child

Article 18: Freedom of association

Article 19 : Private life of the child

Article 20 : Right to access information and right to rest and leisure

Section 3 : Duties of the child

Article 21: Obligation of respect and assistance

Article 22 : Patriotism

Article 23 : Duty to study

CHAPTER IV : FAMILY OF THE CHILD AND GUARDIAN FAMILY OF THE CHILD

Section One: General provisions

Article 24 : Right to a family

Article 17 : Liberté d'expression, de pensée, de conscience et de religion de l'enfant

Article 18 : Liberté d'association

Article 19: Vie privée de l'enfant

Article 20 : Droit d'accès à l'information et droit au repos et aux loisirs

Section 3 : Devoirs de l'enfant

Article 21 : Devoir de respect et d'assistance

Article 22 : Patriotisme

Article 23 : Devoir d'étudier

CHAPITRE IV : MILIEU FAMILIAL DE L'ENFANT ET LA FAMILLE DE GARDE DE L'ENFANT

Section première : Dispositions générales

Article 24 : Droit à la famille

<u>Icyiciro cya 2:</u> Umuryango bwite	**<u>Section 2</u> : Birth family**	**<u>Section 2 :</u> Famille de naissance**
<u>Ingingo ya 25</u>: Inshingano y'umuryango n'ababyeyi yo kuyobora umwana	**<u>Article 25</u>: Duties of the family and parents to educate child**	**<u>Article 25</u>: Devoir de la famille et des parents quant à l'éducation de l'enfant**
<u>Ingingo ya 26</u>: Inshingano ya Leta yo kugoboka ababyeyi cyangwa abishingiye umwana batishoboye	**<u>Article 26</u>: Government obligation of assistance to indigent parents or guardians**	**<u>Article 26</u> : Obligation de l'Etat d'assistance aux parents ou aux tuteurs indigents**
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gushyira umwana uhohoterwa cyangwa utotezwa n'umuryango we ahandi arererwa	**<u>Section 3</u>: Placement in a foster family of a child victim of violence and mistreatments in his/her family**	**<u>Section 3 :</u> Placement de l'enfant dans la famille d'accueil en cas de violences et mauvais traitements par sa famille**
<u>Ingingo ya 27</u>: Impamvu zatuma umwana ashakirwa ahandi arererwa	**<u>Article 27</u> :Reasons for placement of the child**	**<u>Article 27</u> : Conditions de placement de l'enfant**
<u>Ingingo ya 28</u>: Inshingano yo kumenyekanisha ibikorwa bibi bikorerwa umwana	**<u>Article 28</u>: Obligation to denounce violence and mistreatments against the child**	**<u>Article 28</u>: Obligation de dénoncer des violences et des mauvais traitements à l'égard de l'enfant**
<u>Ingingo ya 29</u>: Ingamba z'agateganyo zihutirwa	**<u>Article 29</u> :Urgent and provisional measures**	**<u>Article 29</u> : Mesures urgentes et provisoires**
<u>Ingingo ya 30</u>: Iperereza rikorwa n'inzego z'ubuyobozi	**<u>Article 30</u> :Administrative investigations**	**<u>Article 30</u> : Investigations administratives**
<u>Ingingo ya 31</u>: Igitekerezo cy'umwana ku birebana no gushakirwa ahandi arererwa	**<u>Article 31</u> : The opinion of the child in placement procedure**	**<u>Article 31</u> : Opinion de l'enfant dans la procédure de placement**
<u>Ingingo ya 32</u>: Icyemezo cyo kugarura umwana mu muryango	**<u>Article 32</u> :Decision ordering to return a child in the family**	**<u>Article 32</u>: Décision ordonnant le retour de l'enfant dans la famille**

Ingingo ya 33: Gutakambira inzego ku cyemezo cy'agateganyo cyo gushyira umwana ahandi arererwa	**Article 33 :Appeal against the decision of provisional decision as to placement of a child**	**Article 33 : Recours contre la décision provisoire de placement de l'enfant**
Ingingo ya 34: Gufata icyemezo cya burundu cyo gushyira umwana ahandi arererwa	**Article 34: Taking the final decision as to placement of a child**	**Article 34: Prendre la décision finale de placement de l'enfant**
Ingingo ya 35: Uko umwana washyizwe ahandi arererwa yitabwaho	**Article 35: Care for the child under placement**	**Article 35: Encadrement de l'enfant en placement**
Ingingo ya 36: Uburenganzira bwo kubonana n'abagize umuryango we	**Article 36 : Right to maintain contacts with his/her family members**	**Article 36 : Droit de contacts avec les membres de sa famille**
Ingingo ya 37: Gutera inkunga umwana washyizwe ahandi arererwa	**Article 37 : Support to a child in placement**	**Article 37 : Appui à l'enfant en placement**
Icyiciro cya 4: Isimbura ry'umuryango w'umwana	**Section 4 : Substitution of a child's family**	**Section 4 : Substitution de la famille de l'enfant**
Ingingo ya 38: Gushyira umwana wabuze umuryango we mu wundi muryango umwakira	**Article 38 : Placement of a child deprived of his/her family in a foster family**	**Article 38 : Placement d'un enfant privé de sa famille dans une autre famille d'accueil**
Ingingo ya 39: Kubera umubyeyi umwana wabuze umuryango akomokamo	**Article 39 : Adoption of a child deprived of his/her birth family**	**Article 39: Adoption d'un enfant privé de sa famille de naissance**
Ingingo ya 40: Impamvu zituma Umwana ashyirwa mu kigo cyita ku mibereho myiza	**Article 40: Reasons for the placement of a child in a social welfare institution**	**Article 40 : Raisons de placement d'un enfant dans un établissement social**
UMUTWE WA V: UBUZIMA NO KUBAHO NEZA BY'UMWANA	**CHAPTER V: CHILD'S HEALTH AND WELFARE**	**CHAPITRE V : SANTE ET BIEN ETRE DE L'ENFANT**

Icyiciro cya mbere: Ubuzima bw'umwana

Ingingo ya 41: Kwishingira ubuvuzi bw'abana b'imfubyi n'abandi bana batagira kivurira

Icyiciro cya 2: Gushyira umwana mu kigo agomba kuvurirwamo

Ingingo ya 42: Umwana ufite ubumuga bwihariye

Ingingo ya 43: Isuzumwa rya buri gihe ry'umwana washyizwe mu kigo kugira ngo avurwe

Ingingo ya 44: Ingamba zo kurinda ubuzima bw'umwana

Ingingo ya 45: Ubwishingizi bw'indwara

Ingingo ya 46: Gukurikirana umwana warangije kuvurirwa mu kigo cyita ku bana bafite indwara zihariye

Icyiciro cya 3: Uburezi bw'umwana

Ingingo ya 47: Kwiga ku buntu amashuri abanza

Section One: Child's health

Article 41: Taking care of orphans and other vulnerable children

Section 2: Placement of a child in a medical care centre

Article 42: Child with a special disability

Article 43: Periodical examination to a child under placement for treatment

Article 44 : Protection measures for the health of the child

Article 45 : Medical insurance

Article 46: Follow up of the child with specific diseases after being treated in a specialized centre

Section 3 : Education of the child

Article 47 : Free primary education

Section première : Santé de l'enfant

Article 41 : Prise en charge des enfants orphelins et autres enfants vulnérables

Section 2 : Placement de l'enfant dans un centre de soins médicaux

Article 42: Enfant avec handicap spécial

Article 43 : Examen périodique de l'enfant en placement pour traitement

Article 44 : Mesures de protection de la santé de l'enfant

Article 45 : Assurance maladies

Article 46 : Suivi d'un enfant souffrant d'une maladie spécifique après traitement dans un centre spécialisé

Section 3 : Education de l'enfant

Article 47 : Gratuité de l'enseignement primaire

Ingingo ya 48: Kugabanya ikigereranyo cy'abana bata ishuri

UMUTWE WA VI: KURENGERA NO KURINDA ABANA BAKENEYE KUGOBOKWA BYIHUTIRWA, ABASHAKIRWAHO INYUNGU, ABANA B'IMFUBYI KANDI BATAGIRA KIVURIRA

Icyiciro cya mbere: Abana bakeneye kugobokwa byihutirwa

Ingingo ya 49: Abana b'impunzi

Ingingo ya 50: Abana bahuye n'ikiza cyangwa intambara

Icyiciro cya 2:Abana bashakirwaho inyungu

Ingingo ya 51: Gushakira inyungu ku mwana mu rwego rw'ubukungu

Ingingo ya 52: Imyaka fatizo y'umurimo ku mwana

Icyiciro cya 3: Abana b'imfubyi n'abandi batagira kivurira

Ingingo ya 53: Iyakira ry'abana b'imfubyi

Article 48: Reduction of school drop-out rate

CHAPTER VI: PROTECTION OF CHILDREN IN EMERGENCY, CHILDREN IN SITUATION OF EXPLOITATION, ORPHANS AND VULNERABLE CHILDREN

Section One: Children in emergency

Ingingo ya 49: Children Refugees

Article 50 : Children affected by disaster or armed conflicts

Section 2 : Children subjected to exploitation

Article 51 : Economical exploitation of a child

Article 52: Minimum age for the child's admission to employment

Section 3 : Orphans and other vulnerable children

Article 53: Social insertion of orphans

Article 48 : Réduction du taux d'abandon scolaire

CHAPITRE VI : PROTECTION SPECIALE DES ENFANTS EN SITUATION D'URGENCE, DES ENFANTS EN SITUATION D'EXPLOITATION, DES ENFANTS ORPHELINS ET VULNERABLES

Section première : Enfants en situation d'urgence

Ingingo ya 49 : Enfants réfugiés

Article 50 : Enfants affectés par des catastrophes ou des conflits armés

Section 2 : Enfants en situation d'exploitation

Article 51: Exploitation économique de l'enfant

Article 52: Age minimum pour accéder au travail par l'enfant

Section 3 : Enfants orphelins et autres enfants vulnérables

Article 53: Accueil d'enfants orphelins

batagira umuryango

Ingingo ya 54: Abana bafite ubumuga

Ingingo ya 55: Abana babana na virusi itera SIDA cyangwa barwaye SIDA

Ingingo ya 56: Abana babana na ba nyina bafunzwe

Ingingo ya 57: Abana b'inzererezi n'abasabirizi

UMUTWE WA VII: ABANA BAFITANYE IKIBAZO N'AMATEGEKO

Ingingo ya 58: Imyaka y'amavuko fatizo y'uburyozwacyaha

Ingingo ya 59: Ikurikiranacyaha rireba umwana

Ingingo ya 60: Ifatwa ry'umwana n'ifungwa rye ry'agateganyo

Ingingo ya 61: Gukemura ibibazo by'umwana bitabaye ngombwa kubinyuza mu nkiko

Ingingo ya 62: Guha umwana igihano

deprived of family

Article 54: Handicapped children

Article 55 : Children infected or affected by HIV /AIDS

Article 56 : Children living with their mothers in prison

Article 57: Children living in vagrancy and beggary

CHAPTER VII : CHILDREN IN CONFLICT WITH THE LAW

Article 58: Minimum age for criminal liability

Article 59 : Penal proceeding of a child

Article 60: Arrest and a child on remand

Article 61: Compromise on cases against a child

Article 62: Sentencing a child

privés de famille

Article 54 : Enfants handicapés

Article 55: Enfants infectés ou affectés par le VIH/SIDA

Article 56: Enfants vivant avec leurs mères en prison

Article 57: Enfants vivant dans le vagabondage et la mendicité

CHAPITRE VII : ENFANTS EN CONFLIT AVEC LA LOI

Article 58 : Age minimum de la responsabilité pénale

Article 59: Action pénale à charge de l'enfant

Article 60 : Arrestation et détention préventive de l'enfant

Article 61: Transaction sur des cas mettant en cause un enfant

Article 62 : Condamnation d'un enfant

Ingingo ya 63: Gushyira mu kigo cyihariye umwana wakatiwe igihano	**Article 63: Placement of a sentenced child under a specialized centre**	**Article 63: Placement d'un enfant condamné dans un établissement social spécialisé**
Ingingo ya 64: Kurinda imibereho bwite y'umwana ufitanye ikibazo n'amategeko	**Article 64 : Protection of the privacy of a child in conflict with the law**	**Article 64 : Protection de la vie privée de l'enfant en conflit avec la loi**
UMUTWE WA VIII: IHANWA IYO HAKOZWE IBIBUJIJWE N'IRI TEGEKO	**CHAPTER VIII: PUNISHMENT OF CASES FORBIDDEN BY THIS LAW**	**CHAPITRE VIII: SANCTION DES FAITS INTERDITS PAR LA PRESENTE LOI**
Ingingo ya 65: Ihanwa iyo hakozwe ibibujijwe n'iri tegeko	**Article 65: Punishment of cases forbidden by this law**	**Article 65 : Sanction des faits interdits par la présente loi**
UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE I X: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 66: Kubahiriza no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana	**Article 66: Compliance and control of respect of child's rights**	**Article 66 : Suivi et contrôle du respect des droits de l'enfant**
Ingingo ya 67: Ingingo zihuriranye n'iz'irindi tegeko biri ku rwego rumwe	**Article 67: Provisions concurring with provisions of other laws of the same level**	**Article 67 : Dispositions qui concourent avec les dispositions d'autres lois de la même hiérarchie**
Ingingo ya 68: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko	**Article 68: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 68: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 69: Ivanwaho ry' itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko	**Article 69:Repealing provision**	**Article 69 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 70: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 70: Commencement**	**Article 70: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°54/2011 RYO KUWA 14/12/2011 RYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'UMWANA N'UBURYO BWO KUMURINDA NO KUMURENGERA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 29 Nzeri 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yayo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 27, iya 28, iya 40, iya 41, iya 62**,** iya 66, iya 67**,** iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

LAW N°54/2011 OF 14/12/2011 RELATING TO THE RIGHTS AND THE PROTECTION OF THE CHILD

We, Paul KAGAME,
President of the Republic**;**

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 September 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 15, 27, 28,40, 41, 62, 66, 67, 88, 89,90, 92, 93,95, 108, 201;

LOI N°54/2011 DU 14/12/2011 RELATIVE AUX DROITS ET A LA PROTECTION DE L'ENFANT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 Septembre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 Septembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 15, 27, 28, 40, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,95, 108, 201 ;

Ishingiye ku Masezerano y'i Geneve yerekeye amategeko agenga impunzi yo kuwa 28 Nyakanga 1951, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye ugushyingirwa ku bushake, imyaka mike yo gushyingirwa no kwandika ubushyingirwe yo kuwa 10 Ukuboza 1962, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°159/01 ryo kuwa 31 Ukuboza 2002;

Ishingiye ku Masezerano n°123 ya Komite mpuzamahanga y'umurimo yerekeye imyaka fatizo y'amavuko yo kwemererwa gukora imirimo yo munsi y'ubutaka mu birombe yo kuwa 22 Kamena 1965, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 95/12 ryo kuwa 28 Ukwakira 1968;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko - Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975, cyane cyane ku ngingo zaryo iya 3, iya 10, iya 14, iya 18, iya 23 n'iya 24;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira ku by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko - Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975, cyane cyane ku ngingo zaryo iya 3, iya 10, iya 12 n'iya 13;

Pursuant to the Convention of Geneva relating to the status of the refugees of July 28, 1951, ratified by the Presidential Order n° 29/79 of October 22, 1979;

Pursuant to the Convention on the Assent on marriage, the minimum age of the marriage and the recording of the marriages of December 10, 1962, ratified by the Presidential Order 159/01 of December 31, 2002;

Pursuant to the Convention n° 123 of the International Labour Committee relating to the minimum age for admission to mining underground labour of June 22, 1965, ratified by the Presidential Order n° 95/12 of October 28, 1968;

Pursuant to the International Pact on Civil and Political rights of December 16, 1966 ratified by the Decree-Law n°8/75 of February 12, 1975, especially in Articles 3, 10, 14, 18, 23 and 24;

Pursuant to the International Convention on economical and socio-cultural rights of December 16, 1966 ratified by the Decree - Law n° 8 /75 of February 12, 1975, especially in Articles 3,10, 12 and 13;

Vu la Convention de Genève relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 29/79 du 22 octobre 1979 ;

Vu la Convention sur le Consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages du 10 décembre 1962, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n°159/01 du 31 décembre 2002 ;

Vu la Convention n°123 du Comité International du Travail concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines du 22 juin 1965, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 95/12 du 28 octobre 1968 ;

Vu le Pacte International relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12 /02/1975, spécialement en ses articles 3,10, 14, 18, 23 et 24 ;

Vu le Pacte International relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966, ratifié par le Décret-loi n°8/75 du 12/02/1975, spécialement à ses articles 3, 10, 12 et 13;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yo kuwa 10 Nzeri 1969 agenga imiterere y'ibibazo byihariye by'impunzi muri Afurika, yemejwe n'Itegeko-Teka n°30/79 ryo kuwa 22 Ukwakira 1979;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango mpuzamahanga w'Umurimo n°138 yerekeye imyaka ya ngombwa yo gutangiriraho akazi yo kuwa 26 Kamena 1973, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°416/06 ryo kuwa 7 Ugushyingo, 1980;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye uburenganzira bw'umwana yo kuwa 20 Ugushyingo 1989, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo kuwa 19 Nzeli 1991;

Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo kuwa 11 Kamena 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo kuwa 30 Gicurasi 2001;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango mpuzamahanga w'Umurimo n°182 yo ku wa 17 Kamena 1999 yerekeye guca byihutirwa kandi burundu imirimo mibi ikoreshwa abana, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°39 bis/01 ryo kuwa 30 Nzeri 1999;

Pursuant to the Convention of the Organization of African Unity of September 10, 1969 governing the specific aspects to the problems of the refugees in Africa, ratified by the Decree-Law n° 30/79 of October 22, 1979;

Pursuant to the Convention N°138 of the International Labour Organization concerning the minimum age for admission to employment of June 26, 1973, ratified by the Presidential Order n° 416/06 of November 7, 1980;

Pursuant to the Convention of the United Nations on the rights of the child of November 20, 1989, ratified by the Presidential Order n°773/16 of September 19, 1991;

Pursuant to the African Charter on the rights and welfare of the child of June 11, 1990, ratified by the Presidential Order N°11/01 of May 30, 2001;

Pursuant to the Convention of the International Labour Organization N°182 of June 17, 1999 on prohibition and immediate elimination of worst forms of child labor ratified by the Presidential Order n° 39 bis/01 of September 30, 1999;

Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine du 10 septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique, ratifiée par le Décret-loi n° 30/79 du 22 octobre 1979 ;

Vu la Convention N°138 de l'Organisation Internationale du Travail du 26 juin 1973 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 416/06 du 07 novembre 1980;

Vu la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant du 20 novembre 1989, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1991 ;

Vu la Charte Africaine des droits et bien-être de l'enfant du 11 juin 1990, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n°11/01 du 30 mai 2001 ;

Vu la Convention de l'Organisation Internationale du Travail N°182 du 17 juin 1999 concernant l'interdiction et l'élimination des pires formes de travail des enfants, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 39 bis/01 du 30 septembre 1999;

Ishingiye ku Masezerano adahatirwa y'umugereka ku Masezerano yerekeye uburenganzira bw'umwana ku birebana n'igurishwa ry'abana, uburaya n'amashusho y'ibiterasoni byerekeye umwana yo kuwa 20 Gicurasi 2000, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°32/1 ryo kuwa 26 Gashyantare 2002;

Ishingiye ku Masezerano adahatirwa y'umugereka ku Masezerano yerekeye uburenganzira bw'umwana ku birebana n'ishorwa ry'abana mu ntambara yo kuwa 25 Gicurasi 2000 arebana no gushora abana mu ntambara, yemejwe n'Iteka rya Perezida n°31/01 ryo kuwa 26 Gashyantare 2002;

Ishingiye ku Masezerano agamije gukuraho no guhana icuruza ry'abantu, cyane cyane abagore n'abana yuzuza amasezerano agamije kurwanya ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye, yo kuwa 15 Ugushyingo 2000, yemejwe n' Iteka rya Perezida n°163/01 ryo kuwa 31 Ukuboza 2002;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°30/2008 ryo kuwa 25/7/2008 ryerekeye ubwenegihugu nyarwanda;

Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18 Kanama 1977 rishyiraho Igitabo

Pursuant to the optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child of May 20, 2000 on the Sale of Children, Child prostitution and Child Pornography, ratified by the Presidential Order n°32/1 of February 26, 2002;

Pursuant to the optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child of May 25, 2000, on the involvement of children in armed conflict, ratified by the Presidential Order n° 32/01 of February 26, 2002;

Pursuant to the additional Protocol on the Convention of the United Nations against organised transnational criminality aiming at preventing, repressing and punishing the human trade, in particular women and children, of November 15, 2000, ratified by the Presidential Order n° 163/01 of December 31, 2002;

Pursuant to Organic Law n° 30/2008 of 25/07/2008 relating to Rwandan nationality;

Pursuant to Decree-Law n° 21/77 of 18 August 1977 instituting the Criminal

Vu le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 mai 2000 concernant la vente et la prostitution d'enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ratifié par l'Arrêté Présidentiel n°32/1 du 26 février 2002 ;

Vu le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant du 25 mai 2000, concernant l'implication des enfants dans les conflits armés, ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 26 février 2002 ;

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, du 15 novembre 2000, ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 163/01 du 31 décembre 2002;

Vu la Loi Organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité rwandaise ;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18 août 1977 portant code pénal tel que modifié et complété

cy'AmategekoAhana nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27/10/1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano;

Ishingiye ku Itegeko N°22/99 ryo kuwa 12/11/1999 ryuzuza igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura;

Ishingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo ku wa 28 Mata 2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri itegeko ryerekeye uburenganzira bw'umwana

Code as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n°42/1988 *of* 27/10/1988, instituting the Preliminary Title and Book one of the Civil Code;

Pursuant to Law n° 22/99 of 12/11/1999 to supplement book I of the civil code and to institute part Five regarding matrimonial regimes, liberalities and successions;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda;

Having reviewed Law n° 27/2001 of April 28, 2001 relating to rights and protection of the child against violence;

ADOPTS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law is relating to the rights and the

à ce jour;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27/10/1988 instituant le Titre Préliminaire et le livre Premier du Code Civil ;

Vu la Loi n° 22/99 du 12/11/1999 complétant le Livre Premier du Code Civil et instituant la Partie V relative aux régimes matrimoniaux, libéralités et successions ;

Vu la Loi n°13/2009 du27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda.

Revu la Loi n° 27/2001 du 28 avril 2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi est relative aux droits et à la

n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera.

<u>Ingingo ya 2</u>: Abo iri tegeko ririnda n'abo rirengera

Iri tegeko rikoreshwa mu kurinda no kurengera umwana uwo ari we wese uri mu Rwanda, mu buryo ubwo ari bwo bwose, haseguriwe amategeko mpuzamahanga yerekeye abantu ku giti cyabo, ateganya ko mu rwego rw'irangamimerere, hakurikizwa amategeko y'igihugu umwana akomokamo.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° gushyira umwana ahandi arererwa: icyemezo gifatwa n'urwego rubifitiye ububasha rugamije guha umwana uburyo bwo kumwitaho, kumurinda no kumufata neza ku mubiri no mu mitekerereze mu muryango umwakiriye, umuryango adakomokamo wemeye kumubera umubyeyi cyangwa mu kigo cy'imibereho myiza cyaba icya Leta cyangwa cyigenga gikwiriye;

2° ihohoterwa no gufatwa nabi bikorewe mu rugo: ibihano byo ku mubiri bikabije, by'ubunyamaswa cyangwa bitesha agaciro,

protection of the child.

<u>Article 2</u> : Scope of application

This Law shall apply to the protection of any child staying in Rwanda under any form of circumstances subject to the standards of the international private law which stupilate that for matters relating to civil status, the legislation of the country a person originates from shall apply.

<u>Article 3</u>: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms mean:

1° placement of a child: a measure taken by the relevant authority for the purposes of care, protection or decent treatment of a child physical or mental health in a foster family or an adoptive family or a suitable public or private social welfare institution;

2° violence and domestic mistreatments : excessive physical punishment, inhuman or degrading treatment, sexual violence, tortures,

protection de l'enfant**.**

<u>Article 2</u>: Personnes protégées par la présente loi

La présente loi s'applique en matière de protection de tout enfant se trouvant au Rwanda sous toute forme de circonstances, sous réserve des normes du droit international privé qui prévoient que pour les questions relatives au statut d'une personne, la législation du pays d'origine de cette dernière s'applique.

<u>Article 3</u> : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants signifient :

1° placement d'enfant : une mesure prise par l'autorité compétente aux fins de donner à l'enfant des soins, une protection ou un traitement physique ou mental décent dans une famille d'accueil, dans une famille adoptive ou dans un établissement social public ou privé ;

2° violences et mauvais traitements domestiques : des punitions corporelles excessives, inhumaines ou dégradantes, des

ibikorwa by'ihohotera rishingiye ku gitsina, iyicarubozo, guhutazwa ku mubiri cyangwa mu mitekerereze, kutitabwaho, gushakira inyungu ku mwana cyangwa kumutererana bikozwe n'umubyeyi cyangwa ababyeyi, uwishingiye umwana cyangwa undi muntu uwo ari we wese umufiteho ububasha ahabwa n'amategeko;

3º ikigo cyita ku mibereho myiza cya Leta:ikigo cya Leta cyakira abana kikabarinda, kikabarengera mu buryo buteganywa n'amategeko;

4º ikigo cyita ku mibereho myiza cyigenga: ikigo cyangwa ishyirahamwe bigengwa n'itegeko rigenga imiryango itari iya Leta byakira, bikarinda abana mu buryo buteganywa n'amategeko;

5º imirimo mibi ku bana: imirimo mibi ku bana irimo: kubashyira mu bucakara ubwo ari bwo bwose n'ibisa nabwo; kugurisha no gucuruza abana; kubakoresha nk'abaja mu kwishyura amadeni; kubakoresha basimbura abakuru mu mirimo itegetswe; kubashyira mu kazi kugira ngo bakoreshwe mu makimbirane n'intambara; gukoresha, guha akazi no gutanga umwana ngo akoreshwe ku mpamvu z'uburaya, mu gukora ibikoresho bijyanye n'uburaya cyangwa gukora ibikorwa ibyo ari byo byose n'imikino y'ibiterasoni bishingiye ku gitsina; gukoresha,

physical or mental violence, negligence, exploitation or negligent treatment of the child done by his/her parents, legal guardian or any other person who has his/her legal care;

3º public social welfare institution: a public institution that caters for children and provide them with the protection in accordance with the law;

4º private social welfare institution: an institution or an association which is governed by the law on non-governmental organizations and that caters for children and provide them with the protection in accordance with the law.

5º worst forms of child labor *:* the worst forms of child labor that include to induldge children in slavery or similar practices; children trafficking; to turn them into debt bondage; to have them replace grownups in forced labour; to use them in conflicts and wars; the recruitment, use, procuring or offering of a child for prostitution or for the production of pornography or for pornographic shows; the use, recruitment and procuring or offering of a child for illicit activities such as manufacture and marketing of drugs; the work

actes de violences sexuelles, de tortures, de brutalités physiques ou mentales, de négligence, d'exploitation ou d'abandon d'enfant fait par le ou les parents, le tuteur ou toute autre personne qui exerce sur lui l'autorité légale ;

3º établissement social public : un établissement public qui accueille les enfants et leur assure la protection conformément à la loi ;

4º établissement social privé : un établissement ou une association régi par la loi sur les organismes non-gouvernementaux qui accueille les enfants et leur assure la protection conformément à la loi.

5º Pires formes de travail des enfants: les pires formes de travail des enfants comprennent toutes les formes d'esclavage ou pratiques analogues; la vente et la traite des enfants; la servitude pour dettes; le travail obligatoire à la place des adultes; le recrutement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans des conflits et des combats; l'utilisation, le recrutement ou l'offre d'un enfant à des fins de prostitution, de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques; l'utilisation, le

guha akazi no gutanga umwana ngo akoreshwe mu bikorwa bitemewe n'amategeko nko gukora no gucuruza ibiyobyabwenge; imirimo ishobora gutera ingaruka mbi nko kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze bye;

6º imyaka fatizo y'amavuko: imyaka y'amavuko umwana utarayigezaho atemererwa, mu rwego rw'amategeko cyangwa mu bikorwa, kugira igikorwa runaka akora cyagenwe n'itegeko, cyangwa se imyaka y'amavuko ituma umwana uyigejejeho atakaza bumwe mu buryo bwo kumurinda.

7º ivangura : itandukanya iryo ari ryo ryose, ihezwa iryo ari ryo ryose, ikumira iryo ari ryo ryose cyangwa ihitamo iryo ari ryo ryose, rishingiye ku bwoko, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku rurimi, ku idini, ku bitekerezo bya politiki cyangwa ibindi bitekerezo by'umwana, iby'ababyeyi cyangwa iby'abamuhagarariye mu rwego rw'amategeko, ku gihugu, ku muryango w'inkomoko, ku mutungo, ku ivuka, cyangwa ku yindi mpamvu iyo ari yo yose, rigira ingaruka cyangwa rigamije kubangamira, kubuza umwana kwemererwa kugira cyangwa gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure bwe bwose mu buryo bureshya;

which is likely to harm the health, safety or morals of a child;

6º minimum age : it is the age from which the child is legally incompetent or it is physically impossible for him/her to pose an act determined by the law or the age from which certain protections will be lost;

7º discrimination: any distinction, exclusion, restriction or preference based in particular on the race, the color, the sex, the language, the religion, the political or other types of opinion of the child, his/her parents or his/her guardians, the national or social origin, the fortune, the birth, or any other status, that can compromise or destroy the recognized, the enjoyment or the exercise by the child of all his/her guaranteed rights and freedoms;

recrutement et l'offre d'un enfant à des fins d'activités illicites telles que la production et le trafic de stupéfiants; les travaux qui sont susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant ;

6° âge minimum : c'est l'âge en deçà duquel l'enfant est incapable juridiquement ou matériellement de poser un acte déterminé par la loi ou l'âge à partir duquel seront perdues certaines protections;

7º discrimination : toute distinction, exclusion, restriction ou préférence fondée notamment sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres types d'opinions entretenues par l'enfant, ses parents ou ses tuteurs, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou toute autre situation ayant pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par tous les enfants, de l'ensemble de leurs droits et libertés dans des conditions d'égalité ;

8° kugorora umwana washyizwe mu kigo cyihariye: ingamba zifatwa mu rwego rw'ubuvuzi, urwo gufasha abana bahuye n'uburwayi bwo mu mutwe, izo mu rwego mbonezamubano n'iz'ubucamanza hagamijwe gutuma umwana wahuye n'ubumuga bukabije bwo ku mubiri, ubwo mu mutwe cyangwa se ukabije kugira ingeso mbi nko gusabiriza, kuba inzererezi, ugaragaza bikabije ko ashaka guta ishuri cyangwa wananiranye ku buryo ubwo aribwo bwose, asubira mu buzima busanzwe;

9° kurengera umwana: ingamba zose zifashwe mu rwego rw'amategeko, urw'ubuyobozi cyangwa se urw'ubucamanza hagamijwe inyungu z'umwana;

10° umwana: umuntu wese utarageza ku myaka cumi n'umunani **(**18) y'amavuko.

<u>UMUTWE WA II</u>: AMAHAME RUSANGE Y'UBURENGANZIRA BW'UMWANA

<u>Ingingo ya 4</u>: Uburinganire bw'abana

Abana bose bavuka bangana kandi bafite uburenganzira n'ubwisanzure bugenwa n'itegeko, bakagira kandi uburyo barindwa kandi barengerwa bujyanye n'uko ari abana, nta tandukanyirizo iryo ari ryo

8° catering for a child under placement: clinical, psychiatric, sociological or judiciary measures that are meant for the child's rehabilitation and social integration in terms of all aspects of his/her life when such a child is physically or mentally seriously handicapped, or has openly been indulged into dangerous behaviour such as burglary and vagrancy, or been persistently characterized by school dropout habit or by any other type of social maladjustment;

9° child protection: all legislative, administrative or judiciary measures that are taken for the benefit of the child;

10° a child: Any person under the age of eighteen (18) years.

<u>CHAPTER II</u> : GENERAL PRINCIPLES RELATING TO THE RIGHTS OF THE CHILD

<u>Article 4</u> : Equality of the children

Children are born equal and entitled to the enjoyment of rights and freedoms recognized and guaranteed by the law and are provided with the protections which are required by their childhood condition without any

8° le traitement de l'enfant en placement : ce sont des mesures cliniques, psychiatriques, sociologiques ou judiciaires, visant la réhabilitation et la réinsertion sociale dans tous les aspects de la vie de l'enfant qui est soit frappé d'un fort handicape physique ou mental, ou qui est manifestement dans des états dangereux comme la mendicité ou le vagabondage, ou qui présente des tendances persistantes à l'abandon scolaire ou toute autre forme d'inadaptation à la société ;

9° protection de l'enfant : ensemble de mesures législatives, administratives ou judiciaires prises dans l'intérêt de l'enfant ;

10° enfant : toute personne n'ayant pas encore atteint l'âge de dix huit ans.

<u>CHAPITRE II</u> : PRINCIPES GENERAUX RELATIFS AUX DROITS DE L'ENFANT

<u>Article 4</u> : Egalité des enfants

Tous les enfants naissent égaux et jouissent des droits et libertés reconnus et garantis par la loi et bénéficient des protections qu'exige leur condition d'enfant, sans discrimination aucune.

ryose.

Ariko gufatira ibyemezo n'ingamba abana bafite ibibazo byihariye hagamijwe koroshya cyangwa kuvanaho impamvu zitera cyangwa zigira uruhare mu gukomeza kubaho kw'ivangura ntibifatwa nk'ivangura.

Ingingo ya 5: Itandukanya ry'abana hashingiwe ku buryo bavutse

Itandukanya ry'abana rishingiye ku buryo bavutse ku babyeyi babo rirabujijwe**.** Inyito uwemewe n'amategeko, utemewe n'amategeko n'uvuka ku babyeyi batashyingiranywe cyangwa indi nyito iyo ariyo yose igamije itandukanya ry'abana rishingiye ku buryo bavutse zirabujijwe.

Nta nyandiko n'imwe yerekeye uburyo umwana yavutse ku babyeyi be ishyirwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Ingingo ya 6: Inyungu y'umwana

Mu gihe inzego z'ubucamanza n'iz'ubutegetsi zisuzuma ikibazo kireba umwana, inyungu y'umwana ni yo yitabwaho mbere ya byose.

Ibigo bya Leta cyangwa imiryango itari iya Leta

discrimination.

However, the adoption of positive measures in favor of groups of disadvantaged children, in order to mitigate or to eliminate conditions which cause or contribute to perpetuate discrimination shall not be considered as a form of discrimination.

Article 5: Discrimination based on children birth conditions

Discrimination among children based on their birth conditions is prohibited. Terms like legitimate, illegitimate or natural or any other form of discrimination of children basing on the circumstances in which they are born shall be prohibited.

No mention can be recorded in the civil status registry concerning the birth conditions of a child.

Article 6 : Best interest of the child

In all judicial and administrative proceedings related to the child, the primary consideration shall be in the best interests of the child.

Public or private social welfare institutions,

Toutefois, l'adoption des mesures en faveur des groupes d'enfants ayant des problèmes spécifiques, visant à atténuer ou à supprimer les conditions qui font naître ou contribuent à perpétuer la discrimination n'est pas considéré comme une forme de discrimination.

Article 5 : Non-distinction d'enfants sur base des conditions de naissance

La discrimination entre enfants basée sur les conditions de leur naissance est prohibée. Les qualificatifs tels que légitime, illégitime ou naturel, ou toute autre forme de distinction des enfants sur base des circonstances dans lesquelles ils sont nés sont prohibés.

Aucune mention n'est faite dans le registre de l'état civil sur les conditions de naissance de l'enfant.

Article 6 : Intérêt supérieur de l'enfant

Dans toute procédure judiciaire et administrative concernant l'enfant, l'intérêt supérieur de l'enfant est d'une considération primordiale.

Les établissements sociaux publics ou privés,

byita ku mibereho myiza, ibigo by'amashuri, inama z'umuryango cyangwa urundi rwego cyangwa umuntu urera umwana, byita buri gihe ku nyungu nkuru y'umwana mu gufata icyemezo icyo ari cyo cyose kimureba.

<u>Ingingo ya 7</u>: Igitekerezo cy'umwana

Mu gihe inzego z'ubucamanza cyangwa iz'ubutegetsi zisuzuma ikibazo kireba umwana, agomba guhabwa uburyo bwo kumwumva, mu buryo bukurikije imihango iteganywa n'amategeko, yaba we ku giti cye cyangwa binyujijwe k'umuhagarariye, inzobere cyangwa urwego rubikwiye rwagenwe n'umucamanza.

Igitekerezo cy'umwana cyitabwaho hakurikijwe imyaka ye y'amavuko n'ubukure bwe ugereranije n'ikibazo abazwaho.

<u>Ingingo ya 8</u>: Uburenganzira bwo kubaho

Umwana afite uburenganzira bwo kubaho kandi ntashobora kubuvutswa.

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko mpanabyaha, gukuramo inda ku bushake birabujijwe kandi bihanwa n'itegeko.

schools, legal guardians or anybody or any other individual responsible for the child shall, in the process of taking any decision concerning the latter, always take into consideration the best interest of the child.

<u>Article 7</u> : Opinion of the child

In any judicial or administrative procedure concerning the child, he/she is given a hearing in accordance with the legally recognized rules of procedures, directly or through a representative, an expert or a relevant institution recommended by the judge.

The child opinion is given due consideration in accordance with his/her age and maturity in regard to the subject which he/she is heard.

<u>Article 8</u> : Right to life

The child has right to life and he/she shall not be deprived.

Notwithstanding the provisions provided by penal code, deliberate abortion is prohibited and punished by the law.

les établissements scolaires, les conseils de famille ou tout autre organe ou personne ayant la charge de l'enfant, prennent toujours en compte l'intérêt supérieur de celui–ci dans toute décision le concernant.

<u>Article 7</u> : Opinion de l'enfant

Dans toute procédure judiciaire ou administrative intéressant l'enfant, celui-ci est entendu conformément aux règles des procédures reconnues par la loi, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant, un expert ou une institution compétente désignée par le juge.

L'opinion de l'enfant est prise en considération en tenant compte de son âge et de sa maturité par rapport à la question au sujet de laquelle il est entendu.

<u>Article 8</u> : Droit à la vie

L'enfant a droit à la vie et ne peut être privé de la vie.

Sans préjudice des dispositions pénales, l'avortement volontaire est prohibé et puni conformément à la loi.

Ingingo ya 9: Indishyi zigenerwa umwana wagize impanuka

Umwana wagize impanuka agenerwa indishyi cyangwa zikagenerwa umuryango we mu gihe umwana yapfuye.

Hashingiwe ku byiciro by'imyaka umwana afite, hashobora gutangwa indishyi ziri mu byiciro bikurikira:

1° indishyi z'akababaro;

2° indishyi z'imbonezamusaruro;

3° indishyi z'ububabare n'ubusembwa by'umubiri.

Iteka rya Perezida rigena ibipimo n'ibindi bishingirwaho mu kugena indishyi zihabwa umwana wagize impanuka cyangwa umuryango we.

Ingingo ya 10 : Uburenganzira bw'imikurire

Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, umuryango nyarwanda na Leta kugira ngo akure neza ku mubiri, mu mitekerereze, mu kwemera, mu bwenge, mu bitekerezo no mu

Article 9 : Compensation of a child who is victim of an accident

A child who is victim of an accident shall be compensated. In case the accident resulted in death of the child the compensation shall be allocated to his/her family.

Depending on the age of the child, compensation shall be granted according to the following scale of categories:

1° compensation for moral loss;

2° compensation for pecuniary loss;

3° Compensation for bodily injury and aesthetic damage.

A Presidential Order shall determine the rates and other criteria on which calculation of compensation to be given to a child victim of an accident or to his/her family is based.

Article 10 : Right to grow

Every child shall have the right to be provided with special protection by his/her family, the Rwandan community and the Government for his/her physical, mental, spiritual, moral, psychological and social growth according to

Article 9 : Indemnisation de l'enfant victime d'un accident

L'enfant victime d'un accident a droit à l'indemnisation. En cas de décès de l'enfant suite à l'accident, l'indemnisation est versée à sa famille.

Selon la catégorie d'âge de l'enfant, l'indemnisation se fait selon une échelle de catégories suivantes:

1° indemnisation pour préjudices moraux ;

2° indemnisation pour préjudices économiques ;

3° indemnisation des préjudices corporels et esthétiques.

Un arrêté Présidentiel définit les taux et les autres critères sur base desquels l'indemnisation à allouer à l'enfant victime de l'accident ou à sa famille est calculée.

Article 10: Droit à la croissance

Chaque enfant a droit à la protection spéciale par sa famille, la communauté rwandaise et par l'Etat pour sa croissance physique, mentale, spirituelle, morale, psychologique et sociale, d'une manière compatible avec la dignité

mibanire ye n'abandi ku buryo buhuje n'agaciro ka muntu.

Ingingo ya 11: Igihe uburenganzira bw'umwana butangirira

Umwana arindwa n'itegeko kuva agisamwa kandi afatwa nk'uwavutse igihe cyose biri mu nyungu ze.

UMUTWE WA III : UBURENGANZIRA MBONEZAMUBANO, UBWISANZURE N'INSHINGANO BY'UMWANA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana

Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umwana bwo kugira ibimuranga

Umwana afite uburenganzira bwo kugira ibimuranga, iby'ibanze muri byo bikaba ari izina, ubwenegihugu n'isano ry'umuryango.

Umwana udafite ibimuranga bizwi, Leta ifite inshingano zo kumufasha kubigira.

Uguhimba, uguhishira cyangwa uguhindura uko ari ko kose ibiranga umwana mu buryo bunyuranyije n'amategeko bihanwa n'amategeko.

the human dignity.

Article 11: Beginning of the enjoyment of the child's rights

The child shall enjoy his/her rights as of conception and he/she is reputed born whenever his/her interests are concerned.

CHAPTER III : CIVIL RIGHTS, FREEDOM AND DUTIES OF THE CHILD

Section One : Civil rights of the child

Article 12 : Right of the child to an identity

A child has the right to an identity whose essential elements are a name, a nationality and family relations.

Where a child has no known identity, the Government has obligation to help him/her to obtain them.

Any falsification, dissimulation or illegal modification of the identity of the child is an infringement which is punishable by the law.

humaine.

Article 11: Début de la jouissance des droits de l'enfant

L'enfant jouit de ses droits dès la conception et il est réputé né chaque fois qu'il s'agit de ses intérêts.

CHAPITRE III : DROITS CIVILS, LIBERTES ET DEVOIRS DE L'ENFANT

Section première : Droits civils de l'enfant

Article 12 : Droit de l'enfant à une identité

L'enfant a droit à une identité dont les éléments essentiels consistent en un nom, une nationalité et le lien familial.

Si l'identité de l'enfant est inconnue, l'Etat a l'obligation de l'aider à en avoir.

Toute falsification, dissimulation ou changement illégal de l'identité de l'enfant constitue une infraction punissable par la loi.

Ingingo ya 13: Izina ry'umwana

Umwana wavutse ahabwa izina rimuranga nk'uko itegeko ribiteganya.

Izina ry'umwana ririndwa n'itegeko. Rishobora guhindurwa gusa n'umuyobozi ubifitiye ububasha iyo hari impamvu nyazo, nk'uko itegeko ribiteganya.

Izina ry'umwana ntirigomba kurangwamo ikintu cyose kimutesha agaciro harimo igitutsi, urukozasoni, incyuro cyangwa gusebanya.

Ingingo ya 14: Ubwenegihugu bw'umwana

Umwana abona ubwenegihugu bw'u Rwanda hakurikijwe itegeko.

Ingingo ya 15: Isano ry'umuryango

Umwana afite uburenganzira bwo kumenya ababyeyi be, kubana nabo no kurengerwa nabo mu gihe bariho.

Amazina ya Se n'aya Nyina b'umwana yandikwa mu gitabo cy'irangamimerere no mu bindi bitabo by'ibarura ry'abantu hatitawe ku buryo umwana yavutsemo bijyanye n'uko ababyeyi be babanye.

Article 13 : Name of the child

A child is given a name immediately after birth according to the law.

The name given to the child is protected by the law.It can not be changed unless there are sound reasons, and only by the relevant authority in accordance with the law

The name given to a child should not bear any characteristics that dishonor him/her like abuse, immorality, ridiculing or slandering.

Article 14: Nationality of the child

A child shall acquire Rwandan nationality in accordance with the law.

Article 15 : Family relations

A child has right to know his/her parents, to stay with them and to be protected by them when they are alive.

The names of both father and mother of the child shall be recorded in the register of births and any other registers of the population regardless to the birth circumstances of the child in relation with the marital status of his/her parents.

Article 13 : Nom de l'enfant

L'enfant reçoit son nom à la naissance, conformément à la loi.

Le nom de l'enfant est protégé par la loi. Il ne peut être changé que pour des justes motifs par l'autorité compétente, conformément à la loi.

Le nom attribué à l'enfant ne doit avoir aucun caractère déshonorant tel que le caractère injurieux, immoral, ridiculisant ou calomnieux.

Article 14 : Nationalité de l'enfant

L'enfant acquiert la nationalité rwandaise conformément à la loi.

Article 15 : Lien familial

L'enfant a le droit de connaître ses parents, de vivre avec eux et de bénéficier de leur protection s'ils sont encore en vie.

Les noms du père et de la mère sont mentionnés dans le registre d'état-civil et les autres registres de la population, nonobstant les circonstances de naissance de l'enfant par rapport au statut marital de ses parents.

Mu gihe umwana adashobora kubana na Se cyangwa Nyina cyangwa n'ababyeyi be bombi kubera impanvu zinyuranye nk'ubutane bw'ababyeyi cyangwa ikindi, afite uburenganzira bwo gufatwa neza nabo no kubasura igihe cyose abishakiye, iyo bitabangamiye umutekano we cyangwa umutekano rusange.

Mu gihe cyose ababyeyi batandukanye, umwana utarageza ku myaka itandatu (6) y'amavuko, agomba kubana na nyina keretse iyo bishobora kubangamira inyungu z'umwana.

<u>Ingingo ya 16</u>: Iyandikwa ry'umwana wavutse

Umwana wese uvutse yandikishwa mu gitabo cy'irangamimerere n'ababyeyi be cyangwa undi wamwakiriye mu buryo no mu gihe biteganijwe n'itegeko, akabiherwa icyemezo.

Umwana uvuka ku babyeyi batashyingiranywe yandikwa hashingiwe ku mvugo y'umwe mu babyeyi be waje kumwandikisha. Uwavuzwe ko ariwe Se cyangwa Nyina w'umwana abimenyeshwa n'umwanditsi w'irangamimerere mbere y'uko uwo mubyeyi yandikwa igihe adahari mu gihe cy'iyandikwa. Iyo umubyeyi ubimenyeshejwe abyemeye, ahita yandikwa.

When due to certain circumstances such as divorce or any other circumstance, it is impossible for the child to live with his/her father or mother or both of his/her parents, he/she has the right to obtain from them necessary care and to visit them whenever he/she wishes to provided this doesn't threaten his/her security or the public order.

In case of divorce or separation, any child under the age of six (6) years, shall be under his/her mother's care, unless it threatens the child's interests.

<u>Article 16</u>: Registration of new born child

Any child born is registered in the civil status registry by his/her parents or his/her guardian in accordance with modalities and time limits specified by the law, and a certificate shall be issued.

A child born out of wedrock is registered upon declaration by one of his or her parents.
The one who is designated as being the father or the mother of the child is informed by the civil registrar before the registration of the child where he / she was not present at the time of declaration. When there is consent the child is immediately registered.

Lorsque suite à certaines circonstances comme le divorce ou une autre circonstance, il n'est pas possible que l'enfant vive avec son père ou sa mère ou ses deux parents à la fois, il a le droit de recevoir de leur part des soins et de leur rendre visite quand il le veut, pour autant que cela ne porte pas atteinte à sa sécurité ou à l'ordre public.

En cas de divorce ou de séparation, l'enfant n'ayant pas encore atteint l'âge de six (6) ans doit vivre avec sa mère, à moins que cela soit contraire aux intérêts de l'enfant.

<u>Article 16</u> : Enregistrement d'un enfant né

Tout enfant né doit être enregistré au registre d'état-civil par ses parents ou celui qui en a la garde suivant les modalités et délais définis par la loi, et un certificat est délivré à cet effet.

L'enfant né hors mariage est enregistré sur base d'une déclaration faite par l'un de ses parents. La personne désignée comme étant le père ou la mère de l'enfant est tenue informé par l'Officier de l'état civil avant tout enregistrement si ce parent n'était pas présent lors de la déclaration. Si cette personne donne son consentement, l'enfant est immédiatement enregistré.

Iyo havutse impaka zishingiye ku kumenyekana k'umwe mu babyeyi b'umwana, hitabazwa inkiko.

Icyiciro cya 2: Ubwisanzure bw'umwana

Ingingo ya 17: Ubwisanzure bw'umwana mu gutekereza, kugaragaza ibitekerezo bye, kugira umutimanama no guhitamo idini

Bitewe n'ikigero agezemo, umwana afite uburenganzira ku bwisanzure bwo gutekereza, ubwo kugaragaza ibitekerezo bye, ubwo kugira umutimanama no guhitamo idini abigiriwemo inama kandi abiyobowemo nta gahato n'ababyeyi be cyangwa umwishingizi we.

Ingingo ya 18: Ubwisanzure bwo kwishyira hamwe

Umwana afite uburenganzira ku bwisanzure bwo kwishyira hamwe n'abandi no guteranira mu nama, hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 19: Imibereho bwite y'umwana

Imibereho bwite y'umwana irindwa n'itegeko.

Bikurikije icyiciro agezemo birabujijwe kubangamira umwana mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu mibereho bwite ye, bigamije

Disputes concerning the identification of one of the child's parents shall be referred to courts.

Section 2: Freedom of the child

Article 17: Freedom of expression, thought, conscience and religion of the child

Depending on his/her age and level of understanding, the child has right to freedom of expression, thought, conscience and religion upon advice and guidance by his / her parents or guardian without any duress.

Article 18:Freedom of association

A child has the right to freedom of association and of peaceful assembly in accordance with the law.

Article 19 :Private life of the child

Child privacy is protected by the law.

Depending on his/her age and level of understanding, any arbitrary interference in the child privacy in order to attack his/her honor

En cas de litiges relatifs à l'identité de l'un des parents de l'enfant, il est fait recours aux juridictions.

Section 2 : Libertés de l'enfant

Article 17 : Liberté d'expression, de pensée, de conscience et de religion de l'enfant

Selon la catégorie d'âge, l'enfant a droit à la liberté de pensée, d'expression, de conscience et de religion sur conseils de ses parents ou du tuteur sans aucune contrainte.

Article 18 : Liberté d'association

L'enfant a droit à la liberté d'association et de réunion qu'il exerce conformément à la loi.

Article 19:Vie privée de l'enfant

La vie privée de l'enfant est protégée par la loi.

Selon la catégorie d'âge de l'enfant, toute immixtion arbitraire dans sa vie privée, dans le but de porter atteinte à son honneur et à sa

kumwambura icyubahiro no kumutesha agaciro.

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo kumenya amakuru, kuruhuka no kwidagadura

Umwana afite uburenganzira bwo kubona amakuru akwiye, ubwo kuruhuka n'ubwo kwidagadura.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo inzego zitandukanye zubahiriza uburenganzira bw'umwana mu kubona amakuru n'itumanaho bimukwiye, ibitabo bijyanye n'ikigero cye, ibya ngombwa bijyanye n'imikino n'imyidagaduro bye n'uburyo umwana ahabwa ikiruhuko bigamije imibereho myiza ye n'umuco.

Icyiciro cya 3: Inshingano z'umwana

Ingingo ya 21: Inshingano yo kubaha no gufasha

Hashingiwe ku bwenge afite, umwana agomba kubaha umuntu wese, cyane cyane ababyeyi be, umwishingizi we cyangwa umurera.

Agomba kandi gufasha ababyeyi be cyangwa undi wamwishingiye mu buryo bujyanye

and dignity is prohibited.

Article 20 : Right to access information and right to rest and leisure

A child has the right to access suitable information, right to rest and leisure**.**

A Prime Minister's Order shall determine appropriate modalities for different institutions to ensure the child's rights as to accessing appropriate information and communication, books according to his/her age, recreational facilities and the means of enjoying rest for social and cultural purposes.

Section 3 : Duties of the child

Article 21: Obligation of respect and assistance

Depending on his/her understanding level, the child, must respect any human being, especially his/her parents or guardian.

He/she shall also help his/her parents or guardian proportionally to his/her capabilities.

dignité est prohibée.

Article 20 : Droit d'accès à l'information et droit au repos et aux loisirs

L'enfant a le droit d'accéder à une information appropriée, au repos et aux loisirs.

Un arrêté du Premier Ministre détermine des modalités par lesquelles les différentes instances assurent le respect des droits de l'enfant en ce qui concerne l'accès à l'information et à la communication appropriées, aux livres adaptés à son âge, aux infrastructures récréatives ainsi qu'aux moyens de bénéficier de repos à des fins sociales et culturelles.

Section 3 : Devoirs de l'enfant

Article 21 : Devoir de respect et d'assistance

Selon son niveau de discernement, l'enfant a le devoir de respecter toute personne humaine, spécialement ses parents, son tuteur ou celui qui en a la garde.

Il assiste également ses parents, son tuteur ou celui qui en a la garde dans la mesure de ses

n'ubushobozi bwe.

Ingingo ya 22: Gukunda igihugu

Umwana agomba gukunda igihugu cye.

Mu myigire ye yo mu mashuri, hashyirwamo gahunda y'amasomo y'uburere mboneragihugu kugira ngo ashobore kumva ishingiro ryo gukunda igihugu cye.

Ingingo ya 23: Inshingano yo kwiga

Umwana afite inshingano yo kwiga amashuri y'ibanze ababyeyi be na Leta bamugenera.

UMUTWE WA IV: UMURYANGO BWITE W'UMWANA N'UMURYANGO MWISHINGIZI

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 24: Uburenganzira bwo kugira umuryango

Umwana wese afite uburenganzira bwo kugira umuryango avukamo, abamo, akuriramo kandi abyirukiramo, umurinda ku buryo bwose, ukamugaragariza urukundo kugira ngo yisanzure.

Article 22 : Patriotism

A child must love his/her nation.

During the education stage of a child, civic education programs are included to allow him/her understand the basis of loving his/her nation.

Article 23 : Duty to study

A child has the duty to undergo basic education as ensured by parents and the Government.

CHAPTER IV : BIRTH FAMILY AND FOSTER FAMILY OF THE CHILD

Section One: General provisions

Article 24 : Right to a family

Each child has the right to have a family from his/her birth, where he/she lives, grows, develops and which ensures all the protection and affection necessary to his/her full development.

capacités.

Article 22 : Patriotisme

L'enfant doit aimer sa patrie.

Dans la formation scolaire de l'enfant, des programmes d'éducation civique sont inclus afin de lui permettre de comprendre le bien fondé de développer un sentiment patriotique.

Article 23 : Devoir d'étudier

L'enfant a le devoir de suivre l'éducation de base lui est assurée par ses parents et l'État.

CHAPITRE IV : FAMILLE DE NAISSANCE ET FAMILLE D'ACCUEIL DE L'ENFANT

Section première : Disposition générale

Article 24 : Droit à la famille

Tout enfant a le droit d'avoir une famille dans laquelle il naît, vit, grandit, se développe et qui lui assure toute la protection et l'affection nécessaires à son plein épanouissement.

Umwana ubuze by'igihe gito cyangwa burundu umuryango avukamo, afite uburenganzira bwo guhabwa n'urwego rubifitiye ububasha uburyo busimbura umuryango we, bushobora kuba: ugushyirwa mu muryango umwakira, kugirwa uw'ababyeyi batamubyaye cyangwa se gushyirwa mu kigo kirera abana kibifitiye ubushobozi.

Mu gihe uwo mwana atarabonerwa umuryango, urwego rubifitiye ububasha rumugenera uburyo bwo kubaho.

Icyiciro cya kabiri: Umuryango bwite

Ingingo ya 25: Inshingano y'umuryango n'ababyeyi yo kuyobora umwana

Ababyeyi, abiyemeje kuba ababyeyi b'umwana cyangwa undi muntu wese ushinzwe umwana mu buryo bwemewe n'amategeko, bafite inshingano yo kumuyobora, kumuha uburere bwo kubaha abandi no kumutoza gukunda igihugu kugira ngo ubuzima, ubwenge n'ubushobozi bye bitere imbere hakurikijwe umuco w'Igihugu.

Mu burere umwana ahabwa, igitsure cya kibyeyi ku mwana ntikigomba kumuhahamura, gikoreshwa mu buryo bwubahiriza agaciro ka muntu n'icyubahiro umwana agomba guhabwa.

Minisitiri ufite abana mu nshingano ze ashyiraho

A child who is temporarily or definitively deprived of his or her birth family shall be entitled, through the relevant authority, to a replacement protection which could consist of his or her placement in a foster family, an adoptive family or a placement in a relevant social welfare institution.

When the child has not yet obtained a family, the relevant authority shall provide him/her with means for survival.

Section 2 : Birth Family

Article 25: Duties of the family and parents to educate the child

Parents, guardians or other persons legally responsible for the child have responsibility to ensure appropriate direction and guidance, education as to respecting others and loving and serving the country for the full development of capacities of the child, according to the national culture.

During the education of the child, the reprimand must not consist in traumatizing him/her; it is done with humanity and dignity.

The Minister in charge of children shall

L'enfant temporairement ou définitivement privé de sa famille de naissance a droit, de part l'instance habilitée, à un cadre de remplacement qui peut consister en une famille d'accueil, en une famille d'adoption ou, à défaut, en un placement dans un établissement approprié pour enfants.

L'instance habilitée assure à l'enfant l'accès aux moyens de survie aussi longtemps qu'il n'a pas encore obtenu de famille.

Section 2 : Famille de naissance

Article 25: Devoir de la famille et des parents quant à l'éducation de l'enfant

Les parents, les tuteurs ou toute autre personne légalement responsable de l'enfant ont le devoir de lui assurer l'orientation et l'encadrement nécessaires, l'éducation en ce qui concerne le respect des autres personnes et l'amour de la patrie pour le plein développement de ses potentialités, en conformité avec la culture nationale.

Durant l'éducation de l'enfant, la réprimande donnée à ce dernier ne doit pas le traumatiser, elle est faite avec humanité et dignité qui lui sont dues.

Le Ministre ayant les enfants dans ses

iteka rigena ingamba zerekeye uburere n'izindi zigamije guteza imbere uburyo bwiza bwo kugira igitsure ku mwana no kumuhana bitamuhutaza, kumufata neza no kumwitaho mu muryango.

Ingingo ya 26: Inshingano ya Leta yo kugoboka ababyeyi cyangwa abishingiye umwana batishoboye

Leta, mu bushobozi bwayo, ishyiraho uburyo bwo kugoboka abatishoboye bafite inshingano yo kurera umwana, kugira ngo bashobore kuzuza izo inshingano bamuha ibyo akeneye mu rwego rw'imirire, kuvurwa, uburere, imyambaro n'icumbi.

Icyiciro cya 3: Gushyira umwana uhohoterwa cyangwa utotezwa n'umuryango we ahandi arererwa

Ingingo ya 27: Impamvu zatuma umwana ashakirwa ahandi arererwa

Nta mwana ugomba gutandukanywa n'umuryango we nta mpamvu.

Ariko, kubera inyungu z'umwana, ababyeyi, umwishingizi cyangwa undi muntu wese umufiteho ububasha ahabwa n'amategeko

specify by an Order, the necessary educational measures and other forms of non violent disciplinary punishments, care and treatments for the child.

Article 26: Government obligation of assistance to indigent parents or guardians

The Government shall, depending on its means, establish a mechanism to assist indigent persons who insure parental responsibility to the child, in order to allow them to meet their obligations of providing him or her with what he or she needs in terms of his or her nutrition, health care, education, clothing and housing.

Section 3: Placement in a foster family of a child victim of violence and mistreatments in his/her family

Article 27: Reasons for placement of the child

No child shall be arbitrarily be separated from his / her family.

However, for the best interest of the child, parents, guardians or any other person legally responsible of the child may be denied the

attributions définit par arrêté les mesures d'ordre éducatif et autres pour promouvoir des formes de discipline, soins et traitements positifs et non violents.

Article 26 : Obligation de l'Etat d'assistance aux parents ou aux tuteurs indigents

L'Etat, dans la mesure de ses moyens, met en place un mécanisme d'assistance aux personnes indigentes qui assurent la responsabilité parentale vis-à-vis de l'enfant, afin de leur permettre de s'acquitter de leurs obligations en lui fournissant ce dont il a besoin pour sa nutrition, ses soins de santé, son éducation, son habillement et son logement.

Section 3 : Placement de l'enfant dans la famille d'accueil en cas de violences et mauvais traitements par sa famille

Article 27 : Conditions de placement de l'enfant

Aucun enfant ne peut être arbitrairement séparé de sa famille.

Toutefois, pour l'intérêt supérieur de l'enfant, les parents, le tuteur ou toute autre personne qui exercent l'autorité légale sur l'enfant

bashobora kwamburwa umwana barera agashyirwa ahandi arererwa kubera impamvu zikurikira:

1° ihohoterwa;
2° ibikorwa bibi;
3° kudashobora kumurera kubera uburwayi bwo mu mutwe;
4° kwamburwa ububasha bwa kibyeyi.

<u>Ingingo ya 28</u>: Inshingano yo kumenyekanisha ibikorwa bibi bikorerwa umwana

Umwana ukorerwa ibivugwa mu gika cya kabiri cy'ingingo ya 27, agace ka 1°, aka 2°, n'aka 3° afite uburenganzira bwo kubimenyesha urwego rufite ububasha bwo gushyira abana ahandi barererwa.

Abagize umuryango n'undi muntu wese uba mu rugo cyangwa undi wese wamenye ihohoterwa cyangwa ibikorwa bibi bikorerwa umwana, bafite inshingano yo kubimenyesha urwego rufite ububasha bwo gushyira umwana ahandi yarererwa cyangwa urwego rwa Polisi y'u Rwanda rubari hafi.

right to keep the child and such right is transferred to a third party due to the following reasons:

1° violence;
2° mistreatments;
3° incapacity to provide him/her with care following mental disability;
4° being stripped off parental authority.

<u>Article 28</u>: Obligation to denounce violence and mistreatments against the child

A child victim of the facts mentioned in points 1°, 2°, 3° of paragraph 2 of Article 27 of this Law, has the right to denounce them to the authority in charge of placement.

The members of the family or any other person knowing that the child is a victim of violence or mistreatments shall have the obligation to denounce them to the authority in charge of placement or to the nearest organ of Rwanda National Police.

peuvent être privés du droit de garde et ce droit est transféré à une tierce personne pour des raisons suivantes :

1° violences ;
2° mauvais traitements ;
3° incapacité d'éduquer l'enfant suite à une incapacité mentale ;
4° déchéance de l'autorité parentale.

<u>Article 28</u>: Obligation de dénoncer des violences et des mauvais traitements à l'égard de l'enfant

L'enfant victime des faits visés aux points 1°, 2°, 3° de l'alinéa 2 de l'article 27 de la présente loi a le droit de les dénoncer auprès de l'autorité compétente en matière de placement.

Les membres de la famille ou toute autre personne ayant une connaissance de ce que l'enfant est victime des violences ou mauvais traitements, ont l'obligation de les dénoncer auprès de l'autorité compétente en matière de placement ou à l'organe de la Police Nationale du Rwanda le plus proche.

Ingingo ya 29: Ingamba z'agateganyo zihutirwa

Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha rumaze kuregerwa ibikorwa bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 27 y'iri tegeko**,** rukurikije uburemere bwabyo n'ibimenyetso rufite, rwihutira kwambura umwana by'agateganyo abamurera babifitemo uruhare, rukamuha undi muryango ufitanye nawe isano ya hafi, yaba atawufite rukamuha undi muryango cyangwa ikigo cyita ku mibereho myiza cyiteguye kumwakira by'agateganyo.

Mu gihe ababyeyi batabana, urwego rushinzwe gushakira abana ahandi barererwa rushobora guha uwo mwana undi mubyeyi batabanaga, keretse iyo bibangamiye inyungu z'umwana.

Ingingo ya 30: Iperereza rikorwa n'inzego z'ubuyobozi

Urwego rwa Leta rufite ububasha bwo gushakira umwana ahandi arererwa rubaza umwana, uregwa n'abatangabuhamya ibyabaye. Rushobora kandi kwitabaza inzobere kugira ngo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) rushobore gufata icyemezo gishingiye ku bimenyetso bifatika.

Article 29 :Urgent and provisional measures

As soon as the relevant administrative authority is seized of the facts referred to in paragraph 2, article 27 of this Law, taking into account their gravity and of the indices at its disposal, it takes an urgent and provisional measure to withdraw the child off the guardianship of the implied persons and temporarily entrusts him/her to another family of relatives or any another family or temporarily to a social welfare institution willing to receive him/her.

In case of separated parents, the administrative authority in charge of placement may entrust the guardianship of the child to the other parent, unless this is against the best interest of the child.

Article 30 :Administrative investigations

The administrative authority in charge of placement shall hear the child, the person blamed and the witnesses. The authority may resort to experts where it is necessary to establish its conviction within fifteen (15) days.

Article 29 : Mesures urgentes et provisoires

Dès que l'autorité administrative compétente est saisie des faits visés à l'alinéa 2 de l'article 27 de la présente loi, compte tenu de leur gravité et des éléments de preuve à sa disposition, elle prend une mesure urgente et provisoire pour soustraire l'enfant de la garde des personnes impliquées et le confier à la garde d'une autre famille proche par parenté ou à défaut à une autre famille ou à un établissement social disposé à le recevoir provisoirement.

Dans le cas des parents qui ne vivent pas ensemble, l'autorité administrative chargée du placement peut confier la garde de l'enfant à l'autre parent, sauf si cela va en l'encontre de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 30 : Investigations administratives

L'autorité administrative compétente en matière de placement procède à l'audition de l'enfant, de la personne mise en cause et des témoins. Elle peut aussi recourir au service d'experts pour fonder sa conviction endéans quinze (15) jours.

Ingingo ya 31: Igitekerezo cy'umwana ku birebana no gushakirwa ahandi arererwa

Umwana afite uburenganzira bwo gukurikiranira hafi igikorwa cyose kigamije kumutandukanya n'umuryango we kandi akagitangaho igitekerezo.

Kumva ibitekerezo by'umwana bishobora gukorwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye yunganirwa n'umuhanga mu by'inyurabwenge cyangwa ushinzwe ubuzima bw'imitekerereze cyangwa se undi muntu mukuru umwana yihitiyemo.

Ingingo ya 32: Icyemezo cyo kugarura umwana mu muryango

Nyuma y'iperereza, iyo urwego rubifitiye ububasha rusanze ibikorwa biregerwa bidafite uburemere cyangwa ari igikorwa kitari akamenyero cyangwa se kitagaragara nk'ikizakomeza, rugira inama ababyeyi cyangwa abishingizi b'umwana baregwa, umwana akagaruka mu muryango we, ariko rugakomeza kugenzura no gukurikirana uko amerewe.

Iyo ibikorwa biregerwa bikomeye cyangwa bigaragara ko bizakomeza kubaho, urwego rubifitiye ububasha rufata icyemezo cy'agateganyo ko umwana akwiye gushyirwa ahandi arererwa. Icyo cyemezo kimenyeshwa mu

Article 31 : Opinion of the child in placement procedure

The child has the right to attend any proceeding aimed at separating him/her from his/her family and to give his/her opinion.

The hearing of the child can be done directly or indirectly through a psychologist, a psychosocial assistant or any adult of his/her choice.

Article 32 :Decision ordering to return the child in the family

After investigations, if the relevant authority concludes of no serious matters or a strictly isolated incident which is not part of an usual behavior or tendency to persistence; such authority shall provide advices to blamed parents or guardians and order to return the child in his/her family but will continue to ensure a close follow-up of the child's situation.

In case the deplored facts happen to be grave or if there is a tendency to persistence of the deplored behavior, the relevant authority shall take a provisional decision as to the placement of the child. Such decision shall immediately

Article 31 : Opinion de l'enfant dans la procédure de placement

L'enfant a le droit d'assister à toute instance tendant à le séparer de sa famille et de donner son opinion.

L'audition de l'enfant peut se faire directement ou indirectement avec l'assistance d'un psychologue ou d'un assistant psychosocial et ou d'une autre personne adulte de son choix.

Article 32: Décision ordonnant le retour de l'enfant dans la famille

A l'issue des investigations, si l'autorité compétente conclut à la non gravité des faits ou à un incident strictement isolé qui ne relève pas d'un comportement habituel ou d'une tendance à la persistance, elle prodigue des conseils aux parents ou tuteurs mis en cause et ordonne le retour de l'enfant dans sa famille, tout en veillant à assurer la surveillance et le suivi de sa situation.

En cas de gravité des faits allégués ou de tendance à la persistance du comportement déploré, l'autorité compétente prend la décision provisoire quant au placement de l'enfant. Cette décision est immédiatement

nyandiko ababyeyi cyangwa abishingizi b'umwana kikimara gufatwa.

<u>Ingingo ya 33</u>: Gutakambira inzego ku cyemezo cy'agateganyo cyo gushyira umwana ahandi arererwa

Icyemezo cyo gushyira umwana ukorerwa ihohoterwa n'ibikorwa bibi ahandi arererwa gishobora gutakambirwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ku wagifashe, utakamba iyo atanyuzwe ajuririra ukuriye uwafashe icyemezo. Iyo atishimiye umwanzuro w'ubujurire, atanga ikirego mu nkiko.

Inzego zitakambirwa zigomba kuba zatanze igisubizo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

<u>Ingingo ya 34</u>: Gufata icyemezo cya burundu cyo gushyira umwana ahandi arererwa

Icyemezo cya burundu cyo gushyira umwana ahandi arererwa gifatwa n'urukiko nyuma yo kubisabwa n'urwego rubifitiye ububasha cyangwa nyuma yo gusuzuma ikirego rwagejejweho n'uwambuwe umwana**.**

be notified in writing to the parents or guardians of the child.

<u>Article 33</u> :Appeal against the decision of provisional decision as to placement of a child

The decision to place a child victim of violence or illtreatment in a place than his/her family may be subject to internal administrative appeal within fifteen (15) days and then hierarchical appeals if the concerned person is not satisfied. If the appelant is not satisfied with the decision made by immediate superior, he/she shall lodge the complaint with the court of law.

All the authorities to whom appeals are referred shall react thereon within thirty (30) days.

<u>Article 34</u>: Taking the final decision as to the placement of a child

The final decision as to the placement of a child shall be taken by the court upon a request by the relevant authority or after hearing the case filed with it by the party which was stripped off the guardianship of the child.

communiquée par écrit aux parents ou aux tuteurs de l'enfant.

<u>Article 33 :</u> Recours contre la décision provisoire de placement de l'enfant

La décision de placement de l'enfant victime des violences ou mauvais traitements dans autre milieu d'accueil est susceptible de recours gracieux endéans quinze (15) jours. Si le requérant n'est pas satisfait de la décision sur recours gracieux, il peut faire recours au supérieur hiérarchique de celui qui l'a prise. S'il n'est pas satisfait de la décision du supérieur hiérarchique, le cas est porté devant les juridictions compétentes.

Toutes les autorités devant lesquelles sont portés les recours doivent y réagir endéans trente(30) jours.

<u>Article 34</u>: Prendre la décision finale de placement de l'enfant

La décision définitive en terme de placement de l'enfant est prise par la juridiction sur demande de l'autorité compétente ou après examen de l'affaire dont il est saisi par la partie à laquelle la garde de l'enfant est soustraite.

Ingingo ya 35: Uko umwana washyizwe ahandi arererwa yitabwaho

Umwana washyizwe ahandi arererwa yitabwaho kugira ngo agire ubuzima bwiza n'imibereho myiza harimo guhabwa indyo yuzuye, imyambaro, uburezi, ubuvuzi n'ubundi burenganzira yemererwa n'amategeko.

Ingingo ya 36: Uburenganzira bw'umwana bwo kubonana n'abagize umuryango we

Uretse iyo binyuranyije n'inyungu ze, umwana washyizwe ahandi arererwa afite uburenganzira bwo gushyikirana no kubonana ku buryo butaziguye n'ababyeyi be, kubonana n'abo bafitanye isano, abishingizi be cyangwa undi muntu wese mu gihe bikenewe.

Ingingo ya 37: Gutera inkunga umwana washyizwe ahandi arererwa

Iyo bishoboka kandi hashingiwe ku mpamvu zituma umwana ashyirwa ahandi arererwa, ababyeyi b'umwana washyizwe ahandi arererwa bagomba gukomeza kumuha ibya ngombwa akenera kugira ngo agire imibereho myiza.

Article 35: Care for the child under placement

A child who is under placement shall be catered for to ensure his/ her good living conditions and social welfare including a balanced diet, clothes, education, health care and any other rights provided for him/her by the law.

Article 36 :Right for a child to maintain contacts with his /her family members

Unless it's contrary to his/her best interest, the child in placement has the right to maintain personal relations and direct contacts with his/her parents, relatives, guardians or any other person where necessary.

Article 37 :Support to a child in placement

Where possible and basing upon the reasons for the placement of a child, the parents whose child is in the placement have the obligation to provide him/her with all he / she needs to ensure good living conditions.

Article 35: Encadrement de l'enfant en placement

L'enfant en placement bénéficie d'un encadrement de nature à lui garantir les meilleures conditions de vie et le bien être social y compris une alimentation complète, des habits, l'éducation, les soins médicaux ainsi que les autres droits reconnus par la loi.

Article 36 : Droit de l'enfant d'être en contact avec les membres de sa famille

L'enfant en placement a droit d'entretenir, sauf si cela est contraire à son intérêt supérieur, des relations personnelles et des contacts directs avec ses parents, ses membres de famille, tuteurs ou toute autre personne si c'est nécessaire.

Article 37 : Appui à l'enfant en placement

Pour autant que possible et sur base des raisons du placement, les parents dont l'enfant est en placement ont l'obligation de lui fournir tout ce dont il a besoin pour vivre dans les meilleures conditions.

Icyiciro cya kane: Isimbura ry'umuryango w'umwana

Ingingo ya 38: Gushyira umwana wabuze umuryango we mu wundi muryango umwakira

Gushyira umwana wabuze umuryango we mu wundi muryango umwakira byemezwa n'urukiko rubisabwe n'urwego rubifitiye ububasha, rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umuryango ushaka kwakira umwana nk'uwo.

Ingingo ya 39: Kubera umubyeyi umwana wabuze umuryango akomokamo

Kubera umubyeyi umwana wabuze umuryango akomokamo bikorwa mu buryo buteganywa n'igitabo cy'amategeko mbonezamubano.

Ingingo ya 40: Impamvu zituma umwana ashyirwa mu kigo cyita ku mibereho myiza

Umwana ashyirwa mu kigo cyita ku mibereho myiza n'urwego rubifitiye ububasha iyo:

1° yabuze ababyeyi akaba atarabona undi muryango umwakira;

Section 4 : Substitution of a child's family

Article 38 : Placement of a child deprived of his/her family in a foster family

The decision of placement of a child deprived of his/her family in a foster family is taken by the court upon request by the relevant authority, at its own initiative or upon the request by the family willing to accommodate such a child.

Article 39 : Adoption of a child deprived of his/her birth family

The adoption of a child deprived of his/her birth family is carried out in accordance with the Civil Code.

Article 40: Reasons for the placement of a child in a social welfare institution

A child shall be placed in a social welfare institution by the relevant authority if:

1° he/she is deprived of his/her parents and has not yet found a foster family or an adoptive family ;

Section 4 : Substitution de la famille de l'enfant

Article 38 : Placement d'un enfant privé de sa famille dans une autre famille d'accueil

La décision de placement d'un enfant privé de sa famille dans une famille d'accueil est prise par la juridiction compétente sur demande de l'autorité compétente, à sa propre initiative ou à la requête de la famille désireuse d'accueillir un tel enfant.

Article 39: Adoption d'un enfant privé de sa famille biologique

L'adoption d'un enfant privé de sa famille biologique s'effectue dans les conditions de fond et de forme prévues par le Code civil.

Article 40 : Raisons de placement d'un enfant dans un établissement social

Le placement d'un enfant privé de sa famille biologique dans un établissement social par l'autorité compétente est effectué si :

1° il est privé de ses parents et ne trouve ni une famille d'accueil, ni une famille d'adoption;

2° yavukiye muri gereza yakuzuza imyaka itatu (3) ntabone abo bafitanye isano bamwakira;
3° urukiko rwafashe icyemezo cy'uko umwana ashyirwa ahandi arererwa ariko akaba atarabona undi muryango umwakira;
4° ari impunzi akaba atarabonana n'ababyeyi be;
5° ari inzererezi ataragira imyaka cumi n'ine (14) cyangwa asabiriza mu gihe hagishakishwa ababyeyi be;
6° hari impamvu igaragaza ko umwana afite ibibazo byihariye kandi adafite umuryango witeguye kumwakira.

Kuba umwana yashyizwe mu kigo cy'imibereho myiza, ntibivanaho ko urwego rubishinzwe rukomeza kumushakira umuryango arererwamo.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena ibigomba kubahirizwa n'ibigo byita ku mibereho myiza y'abana n'uburyo ubugenzuzi bw'ibyo bigo bukorwa.

2° he/she is born in prison and at three (3) years none of his/ her relatives has accepted to receive him / her;
3° the court has ruled the placement of the child and there is no foster family to receive him/her;
4° he/she is a refugee and has not yet found his or her parents;
5° he/she is a vagrant under fourteen (14) years and procedures to identify his/her parents are still in process;
6° there are sound reasons indicating that the child is facing serious problems and no family is ready to receive him/her.

The fact that a child is placed in a social welfare institution does not relieve the relevant authority of the duty to look for the child's foster family.

An Order of the Minister in charge of children set out requirements to be met by child welfare institutions and modalities for the supervision of such institutions.

2° il est né en prison et à l'âge de trois ans aucune personne de sa parenté n'a voulu le recevoir ;
3° la juridiction a ordonné le placement de l'enfant, mais que la famille d'accueil n'est pas encore trouvé ;
4° il est un refugié et n'a pas encore trouvé ses parents;
5° il est délinquant de moins de quatorze (14) ans et la procédure d'identifier ses parents est en cours;
6° il existe des raisons qui indiquent que l'enfant a de graves problèmes et qu'il n'y a aucune famille qui est prête pour l'accueillir.

Le fait que l'enfant est placé dans un établissement social n'empêche pas l'autorité compétente de continuer à lui chercher une famille d'accueil.

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions fixe les directives à suivre par des établissements sociaux ainsi que les modalités de leur contrôle.

UMUTWE WA V: UBUZIMA NO KUBAHO NEZA BY'UMWANA

Icyiciro cya mbere: Ubuzima bw'umwana

Ingingo ya 41: Kwishingira ubuvuzi bw'abana b'imfubyi n'abandi bana batagira kivurira

Leta yishingira gutangira abana b'imfubyi n'abandi bana batagira kivurira amafaranga yo gushyirwa mu bwishingizi bw'indwara.

Kutagira kivurira kw'abana kwemezwa n'urwego rw'ibanze.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena uburyo iyi ngingo yubahirizwa.

Icyiciro cya 2: Gushyira umwana mu kigo agomba kuvurirwamo

Ingingo ya 42: Umwana ufite ubumuga bwihariye

Umwana ufite ubumuga bwihariye bwo ku mubiri cyangwa mu mutwe ashyirwa mu kigo cyabigenewe ngo yitabweho kandi avurwe.

CHAPTER V:CHILD'S HEALTH AND WELFARE

Section One: Child's health

Article 41: Taking care of orphans and other vulnerable children

The Government is responsible for the costs of affiliation to the "mutual health Insurance" for orphans and other vulnerable children.

The vulnerability of children is certified by local authorities.

An Order of the Minister in charge of children determines modalities for the implementation of this Article.

Section 2: Placement of a child in a medical care centre

Article 42: Child with special disability

A Child with a special physical or mental disability shall be placed in special institution for care and treatment.

CHAPITRE V : SANTE ET LE BIEN ETRE DE L'ENFANT

Section première : Santé de l'enfant

Article 41 : Prise en charge des enfants orphelins et autres enfants vulnérables

L'Etat prend à sa charge les frais d'affiliation à la mutuelle de santé des enfants orphelins et autres enfants vulnérables.

La vulnérabilité des enfants est approuvée par les autorités de base.

Un arrête du Ministre ayant les enfants dans ses attributions fixe les modalités d'exécution du présent article.

Section 2 : Placement de l'enfant dans un centre de soins médicaux

Article 42: Enfant avec handicap spécial

Un enfant avec handicap physique ou mental spécial est placé dans un établissement spécialisé pour encadrement et soins.

Ingingo ya 43: Isuzumwa rya buri gihe ry'umwana washyizwe mu kigo kugira ngo avurwe

Umwana washyizwe mu kigo cyihariye kugira ngo yitabweho kandi avurwe afite uburenganzira bwo gusuzumwa buri gihe hagamijwe kureba uko imibereho ye igenda ihinduka n'uburyo avurwamo.

Urwego rubifitiye ububasha rukora ku buryo umwana uri mu kigo avurirwamo adatereranwa cyangwa ngo yibagirane; akurikiranwa n'inzobere iyo bibaye ngombwa.

Article 43 :Periodical examination to a child under placement for treatment

A child placed in a special institution for care is entitled to a periodic control of the development of his/her condition and the care he/she's is given.

The relevant authority shall ensure that the child in placement is neither neglected, nor forgotten, and ensures periodic control with the technical assistance of experts where necessary.

Article 43 : Examen périodique de l'enfant en placement pour traitement

L'enfant placé dans un établissement spécialisé pour encadrement a droit à un examen périodique de l'évolution de sa condition et de son encadrement.

L'autorité compétente veille à ce que l'enfant en placement ne soit ni négligé, ni oublié, et assure les visites périodiques en se servant des services d'experts en cas de besoin.

Ingingo ya 44: Ingamba zo kurinda ubuzima bw'umwana

Leta ifata ingamba zose za ngombwa kugira ngo umwana agire uburenganzira bwuzuye ku buzima bwiza, hitawe cyane cyane ku guteza imbere ubuvuzi bw'ibanze.

Leta ikora ibishoboka kugira ngo uburyo bwo kurinda umwana indwara no kuzivura buboneke. Ishyiraho kandi uburyo bwo gukingira abana ku rwego rw'igihugu, kurwanya indwara ziterwa n'imirire mibi, kandi ishyiraho amabwiriza akwiye yerekeye igenzura ry'imiterere y'ibiribwa bigenewe umwana ndetse n'amazi meza.

Article 44 : Protection measures for the health of the child

The Government takes all necessary measures to ensure that the child enjoys his/her right to good health, with emphasis on the development of the primary health care.

The Government ensures the availability of preventive and curative care, the effective implementation of national immunization systems for children, to combat malnutrition by all means and takes appropriate measures for controlling the quality of children nutrition and providing clean water to children.

Article 44 : Mesures de protection de la santé de l'enfant

L'Etat prend toutes les mesures nécessaires pour que l'enfant puisse jouir pleinement du droit à la santé, l'accent étant mis sur le développement des soins de santé primaire.

L'Etat s'assure de la disponibilité des soins préventifs et curatifs, de la mise en oeuvre effective des systèmes d'immunisation nationale d'enfants, de la lutte contre la malnutrition par tous les moyens, et prend des mesures nécessaires pour le contrôle de la qualité de l'alimentation de l'enfant et l'eau potable.

Umubyeyi, umwishingizi w'umwana n'undi muntu wese bagomba kwirinda kumuha, kumugurisha, kumutuma ibinyobwa bisindisha n'ibindi biyobyabwenge no kumukoresha ahantu hose bicururizwa.

Umuntu wese wakoresheje umunsi mukuru urimo abana agomba kubarinda ibinyobwa bisindisha n'ibindi biyobyabwenge.

Umwana nawe abujijwe kwinjira aho ariho hose hacururizwa kandi hanywerwa ibinyobwa bisindisha adaherekejwe.

Abujijwe kandi no kwinjira mu nzu z'urubyiniro zirimo ibinyobwa bisindisha n'ibindi biyobyabwenge naho yaba aherekejwe.

Unyuranya n'ibivugwa mu gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo ahanwa hakurikijwe amategeko ahana ibyaha.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena ishyirwa mu bikorwa ry'ibikubiye muri iyi ngingo.

Parent, guardian and any other person must refrain from giving, selling to a child alcoholic drinks or any other form of drugs or asking him/her to bring such products. They shall also refrain from causing the child to work in any place where such products are offered for sale.

Any person organizing a party which children attend shall ensure they do not take alcoholic drinks or any other form of drugs.

A child shall not enter any place where alcoholic drinks are sold or consumed unless he/she is accompanied.

A child also shall not enter places where night clubs are held and alcoholic drinks or drugs are consumed even if he /she is accompanied.

Any person contravening the provisions of Paragraphs 3 and 4 of this Article shall be punishable with penalties provided for by the penal code.

An Order of the Minister in charge of children shall determine modalities for the implementation of provisions of this Article.

Le parent, le tuteur ou toute autre personne doit s'abstenir de donner, de vendre à un enfant des boissons alcoolisées et toute autre forme de drogues ou de l'envoyer chercher de tels produits. Ils doivent également s'abstenir de faire travailler l'enfant dans tout lieu de vente de ces produits.

Toute personne qui organise une fête à laquelle les enfants sont présents doit veiller à ce que ces derniers ne prennent pas les boissons alcoolisées ou toute autre forme de drogues.

Il est interdit à un enfant d'entrer dans un lieu quelconque de commercialisation et de consommation de boissons alcoolisées à moins qu'il soit accompagné.

Il est également interdit à l'enfant d'entrer dans des boîtes de nuit où des boissons alcoolisées et des drogues sont servies, même s'il est accompagné.

Toute personne qui contrevient les dispositions des alinéas 3 et 4 du présent article est passible des peines prévues par le code pénal.

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions définit les modalités d'exécution des dispositions du présent article.

Ingingo ya 45: Ubwishingizi bw'indwara

Umwana wese uri mu Rwanda agomba kugira ubwishingizi bw'indwara hakurikijwe itegeko ribigenga.

Ingingo ya 46: Gukurikirana umwana warangije kuvuririrwa mu kigo cyita ku bana bafite indwara zihariye

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena uburyo na gahunda by'imibereho myiza bigamije guha umwana inkunga ya ngombwa mu gihe arangije kuvurwa, kugira ngo asubirane ku mubiri cyangwa mu bwenge, bityo ashobore gusubira mu buzima busanzwe.

Icyiciro cya 3: Uburezi bw'umwana

Ingingo ya 47: Kwiga ku buntu amashuri abanza

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.

Ku mashuri afashwa na Leta, uburyo bwo kwigira ubuntu mu mashuri abanza buteganywa n'itegeko ngenga.

Article 45 : Medical insurance

Every child who is on the Rwandan territory must be affiliated to a medical insurance in accordance with relevant law.

Article 46: Follow up of the child with specific diseases after being treated in specialized centre

An Order of the Minister in charge of children determines the rehabilitation and social reintegration mechanisms at the end of the health care of the child.

Section 3 : Education of the child

Article 47 : Free primary education

The primary education is compulsory and free in public schools.

The conditions for free primary education in schools subsidised by the Government shall be determined by an Organic Law.

Article 45 : Assurance maladies

Tout enfant se trouvant sur le territoire du Rwanda doit être affilié à une assurance maladie conformément à la loi y relative.

Article 46 : Suivi d'un enfant souffrant d'une maladie spécifique après traitement dans un centre spécialisé

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions détermine les mécanismes de réhabilitation et de réinsertion sociale de l'enfant à l'issue de son traitement médical.

Section 3 : Education de l'enfant

Article 47 : Gratuité de l'enseignement primaire

L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans des établissements publics.

Pour les établissements publics subventionnés par l'Etat, les conditions de gratuité de l'enseignement primaire sont déterminées par une loi organique.

Ingingo ya 48: Kugabanya ikigereranyo cy'abana bata ishuri

Ababyeyi n'abishingizi b'abana bafite inshingano zo gushyira abana mu ishuri no kwirinda icyatuma bata ishuri.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena ingamba zigamije gushyigikira ko abana bihatira kwiga badasiba no kugabanya umubare w'abana bava mu ishuri batarangije.

UMUTWE WA VI: KURENGERA NO KURINDA ABANA BAKENEYE KUGOBOKWA BYIHUTIRWA, ABASHAKIRWAHO INYUNGU, ABANA B'IMFUBYI KANDI BATAGIRA KIVURIRA

Icyiciro cya mbere: Abana bakeneye kugobokwa byihutirwa

Ingingo ya 49: Abana b'impunzi

Umwana wese usaba kwemerwa nk'impunzi cyangwa uwamaze kwemerwa nk'impunzi hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko agenga impunzi, yaba ari wenyine cyangwa aherekejwe n'ababyeyi be cyangwa undi muntu uwo ari we wese, arengerwa kandi agahabwa

Article 48: Reduction of school drop-out rate

Parents and guardians of children shall have the obligation to ensure the education of children and avoid whatever may lead them to drop out.

An Order of the Minister in charge of Education shall fix measures to encourage regular attendance and reduction of drop-out rates at school.

CHAPTER VI: PROTECTION OF CHILDREN IN EMERGENCY, CHILDREN IN SITUATION OF EXPLOITATION, ORPHANS AND VULNERABLE CHILDREN

Section One: Children in emergency

Ingingo ya 49: Children Refugees

Any child who seeks to obtain refugee status or who is considered as a refugee in accordance with applicable laws, whether alone or accompanied by his/her parents or any other person, receives protection and humanitarian assistance in order to allow

Article 48 : Réduction du taux d'abandon scolaire

Les parents et les tuteurs ont l'obligation de scolariser les enfants et de veiller à ce qu'ils n'abandonnent pas l'école.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions fixe les mesures pour encourager la régularité des enfants à l'école et pour réduire le taux d'abandon scolaire.

CHAPITRE VI : PROTECTION SPECIALE DES ENFANTS EN SITUATION D'URGENCE, DES ENFANTS EN SITUATION D'EXPLOITATION, DES ENFANTS ORPHELINS ET VULNERABLES

Section première : Enfants en situation d'urgence

Ingingo ya 49 : Enfants réfugiés

Tout enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui a obtenu ce statut conformément à la législation sur les refugiés, qu'il soit seul ou accompagné de ses père et mère ou de toute autre personne, bénéficie de la protection et de l'assistance humanitaire

inkunga ya ngombwa kugira ngo ashobore kubona uburenganzira yemererwa.

Iteka rya Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze rigena ingamba zihutirwa cyangwa iz'igihe kirekire zitanga igisubizo mu rwego rwo gushakisha abagize umuryango w'abana bari bonyine no kubahuza nabo.

<u>Ingingo ya 50</u>: Abana bahuye n'ikiza cyangwa intambara

Umwana agomba kurindwa no gutabarwa mbere y'abandi mu gihe cy'ikiza cyangwa cy'intambara.

Akazi ka gisilikare karabujijwe ku mwana utarageza ku myaka cumi n'umunani y'amavuko (18).

Leta, ikurikije ubushobozi bwayo, yishingira kandi ikorohereza umwana wese washowe mu ntambara, wazahajwe n'ikiza cyangwa n'intambara cyangwa wagize ingaruka zibikomokaho, uburyo bwo kumwondora ku mubiri no mu bwenge, kugira ngo ashobore gusubizwa mu buzima busanzwe.

him/her to enjoy the rights that are recognized to him/her.

An Order of the Minister in charge of refugees determines appropriate measures to carry short or long term solution within the framework of tracing family members of the unaccompanied children for the reunification.

<u>Article 50</u> : Children affected by disaster or armed conflicts

The child must be protected and rescued first during of disaster or armed conflict.

Military service is prohibited for children under eighteen (18) years.

The Government shall, within its means, ensure and facilitate the physical and psychological recovery and the social reintegration of any child affected by a disaster or armed conflict.

voulues pour lui permettre de jouir des droits qui lui sont reconnus.

Un arrêté du Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions détermine les mesures portant solution à court ou à long terme dans le cadre de la recherche de membres de la famille des enfants non accompagnés et de la réunification.

<u>Article 50</u> : Enfants affectés par des catastrophes ou des conflits armés

L'enfant doit être protégé et secouru en premier lieu en temps des catastrophes ou de conflit armé.

Le service militaire est interdit pour les enfants de moins de dix- huit ans (18).

L'Etat prend à sa charge et facilite, dans la mesure de ses moyens, la réadaptation physique et psychologique et la réinsertion sociale de tout enfant affecté par une catastrophe ou un conflit armé.

<u>Icyiciro cya 2</u>:Abana bashakirwaho inyungu

<u>Ingingo ya 51</u>: Gushakira inyungu ku mwana mu rwego rw'ubukungu

Uburyo ubwo ari bwo bwose bwo gushakira ku mwana inyungu mu rwego rw'ubukungu akoreshwa umurimo ushobora kumugiraho ingaruka mbi cyangwa kubangamira imyigire ye, ubuzima bwe n'imikurire ye ku mubiri, mu bwenge, mu byo yemera, mu mibereho ye nko kumushora mu icuruzwa n'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge, mu kunywa, mu gucuruza ibinyobwa bisindisha n'itabi, mu buraya, mu bikorwa byo gusabiriza, gucuruza, gushyira mu bucakara no kumushimuta, mu bucuruzi bwerekeye ibiterasoni, kumukoresha no kumushora mu bindi bikorwa byamugiraho ingaruka mbi burabujijwe kandi buhanwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 52</u>: Imyaka fatizo y'umurimo ku mwana

Imyaka fatizo y'amavuko kugira ngo umwana akore umurimo n'uburyo awukoramo bigenwa n'itegeko rigenga umurimo.

Nta mwana utarageza ku myaka cumi n'irindwi (17) y'amavuko ushobora gukora mu birombe biri munsi y'ubutaka.

<u>Section 2</u>:Children subjected to exploitation

<u>Article 51</u>: Economical exploitation of a child

All forms of economical exploitation of a child by requiring him/her to accomplish a work that is likely to put him/her at risk or to compromise his or her education or to harm his or her health or his/ her physical, mental, spiritual, moral or social development such as drug trafficking and usage of alcohol and cigarette business and consumption, prostitution, beggary, child trafficking, slavery and kidnaping, pornography business, or any other form of exploitation and incitation are prohibited and punishable by Law.

<u>Article 52:</u> Minimum age for the child's admission to employment

The minimum age for admission to employment and working conditions for the child are determined by the labour law.

No child under seventeen (17) years shall work in underground mines.

<u>Section 2</u> : Enfants en situation d'exploitation

<u>Article 51</u>:Exploitation économique de l'enfant

Toutes les formes d'exploitation économique de l'enfant en lui exigeant d'accomplir un travail comportant des risques ou susceptible de compromettre la scolarité de l'enfant ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social comme le traffic et l'usage de drogues, le commerce et la consommation de l'alcool et du tabac, la prostitution, la mendicité, le trafic d'enfant, l'esclavage et enlèvement, le commerce pornographique ou toute autre forme d'exploitation et d'incitation sont prohibées et punissables par la loi.

<u>Article 52:</u> Age minimum pour accéder au travail par l'enfant

L'âge minimum pour accéder au travail et les conditions de travail de l'enfant sont déterminés par le code du travail.

Un enfant de moins de dix sept (17) ans ne peut pas travailler dans des mines souterraines.

Icyiciro cya 3: Abana b'imfubyi n'abandi batagira kivurira

Ingingo ya 53: Iyakira ry'abana b'imfubyi batagira umuryango

Umuryango wakiriye umwana w'imfubyi utagira umuryango utarageza ku myaka fatizo y'umurimo, uretse gusa iyo bikozwe mu rwego rwo gushyirwa muri uwo muryango ngo awurererwemo, ugomba kubimenyesha ubuyobozi bw'ibanze bidatinze, ubwo buyobozi nabwo bubimenyesha mu buryo bwanditse Urwego rw'Igihugu rufite ububasha bwo gushyira abana mu miryango barererwamo.

Umutungo w'umwana wakiriwe mu muryango mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo uragizwa umuryango wamwakiriye n'urwego rufite ububasha bwo gushyira umwana mu muryango kandi ucungwa mu buryo buteganywa n'amategeko mbonezamubano.

Iyo umuryango wakiriye umwana utemera kumucungira umutungo, urwego rubifitiye ububasha rugena uburyo uwo mutungo ucungwa.

Ingingo ya 54: Abana bafite ubumuga

Abana bafite ubumuga bwo ku mubiri cyangwa

Section 3 : Orphans and other vulnerable children

Article 53: Social insertion of orphans deprived of family

Any family that receives an orphan child deprived of his/her family and who has not yet attained the minimum age required to work, if not in case of a placement, shall report immediately the case to local authorities who will inform in writing the authority in charge of child placement.

The property of the fostered child under conditions of the paragraph 1 of this Article shall be entrusted with the foster family and the authority in charge of placement, and shall be managed in accordance with the civil code.

If the foster family does not accept to manage the child's property, the relevant authority shall determine modalities for its management.

Article 54: Handicapped children

Children with physical or mental disability

Section 3 : Enfants orphelins et autres enfants vulnérables

Article 53: Accueil d'enfants orphelins privés de famille

La famille qui accueille un enfant orphelin privé de sa famille n'ayant pas encore atteint l'âge minimum pour le travail, si ce n'est dans le cadre d'un placement, doit en informer les autorités de base sans délai ; ces dernières en informent par écrit l'autorité nationale compétente en matière de placement.

Le patrimoine de l'enfant accueilli dans les conditions de l'alinéa premier du présent article est confié à la famille d'accueil et à l'autorité compétente chargée du placement et est administré conformément au code civil.

Si la famille d'accueil n'accepte pas d'administrer le patrimoine de l'enfant, l'autorité compétente détermine les modalités de son administration.

Article 54 : Enfants handicapés

Les enfants physiquement ou mentalement

mu mutwe barindwa na Leta ku buryo bwihariye. Bafite uburenganzira bwose umwana ahabwa n'amategeko nta vangura iryo ari ryo ryose, ryaba rishingiye ku miterere yabo cyangwa ikindi kintu cyose cyayiturukaho.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rishyiraho uburyo bwihariye bwo kwiga ku bana bafite ubumuga.

Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano ze rigena uburyo bwo kunganira abana bafite ubumuga kugirango bashobore kugira imibereho myiza**.**

<u>Ingingo ya 55</u>: Abana babana na virusi itera SIDA cyangwa barwaye SIDA

Abana babana na virusi itera SIDA cyangwa barwaye SIDA barindwa kandi bagafashwa na Leta hakurikijwe amikoro yayo.

Umwana urengeje imyaka cumi n'ibiri (12) y'amavuko, afite uburenganzira bwo kwisuzumisha cyangwa kwivuza ku muganga cyangwa umuforomo w'umwuga wa Leta nubwo ababyeyi be cyangwa undi wese umurera baba batabishaka cyangwa babimubujije.

shall be entitled to a special protection from the Government and enjoy all the rights recognized to the child without any form of discrimination related to their state or any other situation which would result from it.

An Order of the Minister in charge of education shall determine programs and strategies to ensure special education meant for children with disability.

An Order of the Minister in charge of children shall determine modalities of assistance to children with disability for their welfare.

<u>Article 55</u> : Children infected or affected by HIV /AIDS

Children infected or affected by HIV/AIDS shall benefit from a special protection and assistance of the Government, depending on its means.

A child above the age of 12 years has the right to consult an authorized professional medical doctor or a nurse and to go through medical examination notwithstanding the opposition or prohibition of his/her parents or guardian.

handicapés bénéficient d'une protection spéciale de l'Etat et jouissent de tous les droits reconnus à l'enfant sans aucune forme de discrimination liée à leur état ou à toute autre situation qui en découlerait.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions définit des programmes et des stratégies pour assurer l'éducation spécialisée en faveur des enfants handicapés.

Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions détermine les modalités d'assistance aux enfants handicapés pour leur bien être.

<u>Article 55</u>: Enfants infectés ou affectés par le VIH/SIDA

Les enfants infectés ou affectés par le VIH/SIDA bénéficient de la protection et de l'aide de l'Etat, dans la mesure des moyens de celui-ci.

L'enfant âgé de plus de 12 ans, peut se faire examiner ou consulter par un médecin agréé ou infirmier(e) attitré nonobstant l'opposition ou l'interdiction de ses parents ou de toute autre personne qui lui assure la garde.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena gahunda n'ingamba **zo** kureberera abo bana no kubitaho.

<u>Ingingo ya 56</u>: Abana babana na ba nyina bafunzwe

Mu gihe umugore utwite cyangwa ufite umwana utarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko akurikiranyweho icyaha, umucamanza akora ibishoboka byose kugira ngo ahabwe ikindi gihano kitari igifungo.

Iyo kumuhanisha ikindi gihano kitari igifungo bidashoboka, umugore utwite cyangwa ufite umwana utarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko afungirwa mu gice cya gereza gifungirwamo abagore bafite abana batarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko.

Hakurikijwe amikoro ifite, Leta igomba gushyiraho ibigo byihariye bifungirwamo abagore bakatiwe bafite abana batarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko.

Iteka rya Minisitiri ufite amagereza mu nshingano ze rishyiraho gahunda n'ingamba zo kurera no gukurikirana abana batarageza ku myaka itatu (3) y'amavuko babana na ba nyina bafunzwe.

An Order of the Minister in charge of health shall determine programs and strategies to ensure protection and assistance to those children.

<u>Article 56</u> : Children living with their mothers in prison

When a pregnant woman or a mother with a child under three (3) years old is prosecuted for an offense, the judge will do his/her utmost to impose against such a mother a penalty other than imprisonment.

If it is impossible to pronounce a penalty other than imprisonment, a pregnant woman or a mother of a child under three (3) years is detained in a special ward of the prison reserved for mothers with children under three (3) years.

According to its means, the Government shall set up special prisons for sentenced women who have children under three (3) years.

An Order of the Minister in charge of prisons shall establish programs and strategies for the education and care of children under three (3) years who live with their mothers in prison.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions définit des programmes et stratégies de protection et d'aide à ces enfants.

<u>Article 56</u>: Enfants vivant avec leurs mères en prison

Lorsqu'une femme enceinte ou une femme ayant un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de trois (3) ans est poursuivie pour infraction, le juge veille à ce qu'une peine autre que l'emprisonnement soit prononcée.

S'il s'avère impossible de prononcer une autre peine que l'emprisonnement, la femme enceinte ou ayant un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de trois (3) ans est détenue dans un quartier spécial de la prison réservée aux femmes ayant des enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de trois (3) ans.

Dans la mesure de ses moyens, l'Etat met en place des prisons spéciales pour les mères emprisonnées ayant des enfants de moins de trois (3) ans.

Un arrêté du Ministre ayant les prisons dans ses attributions établit des programmes et des stratégies d'éducation et d'encadrement des enfants de moins de trois (3) ans vivant avec leurs mères en prison.

Ingingo ya 57: Abana b'inzererezi n'abasabirizi

Mu rwego rwo guca ubusabirizi n'ubuzererezi, iteka rya Perezida rishyiraho ibigo bigamije guhurizwamo by'agateganyo abana b'inzererezi n'abasabirizi, hagamijwe kubasubiza mu miryango yabo, kubashyira mu bigo ngorora muco cyangwa kubashyira mu bigo by'imibereho myiza igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA VII: ABANA BAFITANYE IKIBAZO N'AMATEGEKO

Ingingo ya 58: Imyaka y'amavuko fatizo y'uburyozwacyaha

Umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko ntashobora kuryozwa icyaha ashinjwa.

Ingaruka zo mu rwego mbonezamubano zikomoka ku cyaha cyakozwe n'umwana zishingirwa n'ababyeyi be cyangwa umwishingizi we, nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 59: Ikurikiranacyaha rireba umwana

Ikurikiranacyaha iryo ari ryo ryose rireba umwana rigomba kwita ku mibereho myiza ye

Article 57: Children living in vagrancy and beggary

For the purpose of eradicating beggary and vagrancy, a Presidential Order shall establish centers meant for children living in vagrancy and beggary in order to reintegrate them in their families, to place them in re-education centers or in the social welfare centers where necessary.

CHAPTER VII : CHILDREN IN CONFLICT WITH THE LAW

Article 58: Minimum age for criminal liability

A child under fourteen (14) years old shall not be held criminally responsible for his/her deeds.

Damages resulting from an infringement committed by a child are guaranteed by his/her parents or guardian in accordance with laws.

Article 59 : Penal proceeding of a child

Any criminal proceeding concerning a child must care his/her welfare and the judge's

Article 57: Enfants vivant dans le vagabondage et la mendicité

En vue de l'éradication de la mendicité et le vagabondage, un arrêté Présidentiel met en place des centres pour accueil des enfants vivant dans le vagabondage et la mendicité en vue de la réinsertion dans leurs familles, de leur placement dans des centres de rééducation ou dans des centres sociaux, si nécessaire.

CHAPITRE VII : ENFANTS EN CONFLIT AVEC LA LOI

Article 58 : Age minimum de la responsabilité pénale

L'enfant n'ayant pas encore atteint l'âge de quatorze (14) ans ne peut pas répondre pénalement des faits infractionnels mis à sa charge.

Les conséquences civiles nées d'une infraction commise par l'enfant sont réparées par les parents ou tuteur conformément aux lois.

Article 59: Action pénale à charge de l'enfant

Toute action pénale à charge de l'enfant doit viser son bien-être et la décision du juge doit

kandi icyemezo cy'umucamanza kigomba buri gihe kuzirikana imiterere ye.

Mu gihe ari icyemezo gihana, umucamanza waregewe umwana agomba kugaragaza mu rubanza ingingo zerekeye imiterere n'imibereho by'umwana yashingiyeho mu gutanga igihano.

Kutagaragaza ingingo zerekeye imiterere y'umwana mu rubanza rutanga igihano ni impamvu ishobora gusubirishamo urubanza.

Ingingo ya 60: Ifatwa ry'umwana n'ifungwa rye ry'agateganyo

Uretse impamvu y'insubiracyaha, umwana ugikorerwa iperereza, ibyaha yaba akurikiranyweho ibyo ari byo byose, ntashobora gufatwa.

Umwana ashobora gufungwa by'agateganyo iyo gusa icyaha akurikiranyweho gihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5).

Igihe cy'igifungo cy'agatenganyo cy'umwana ntikigomba kurenza iminsi cumi n'itanu (15) kandi icyemezo cy'umucamanza kimufunga by'agateganyo ntigishobora kongerwa.

decision must always take into consideration his/her personality.

When a child has to be sentenced, the judge in charge of the law suit against the child must indicate the behaviour and antecedents that marked the child's personality which justify the sentence given.

Failure to mention the elements of the child's personality in the judgment constitutes a reason for the case review.

Article 60: Arrest and a child on remand

Except in case of recidivism, whatever charges are against him/ her, the child cannot be on remand during the judiciary inquiries.

A child can be on remand only where the charges against him/her are punishable with a term of imprisonment of more than five (5) years.

The period of a child's remand shall not exceed fifteen (15) days and court decision for such a remand cannot be extended.

toujours tenir compte de sa personnalité.

Lorsqu'il s'agit d'une condamnation de l'enfant, le juge saisi des faits infractionnels à charge, doit mentionner, dans sa motivation, le comportement et les antécédents de l'enfant qui justifient la peine prononcée.

Le défaut de mentionner les éléments de la personnalité de l'enfant dans les motivations du jugement de condamnation constitue une cause de recours en révision.

Article 60 : Arrestation et détention provisoire de l'enfant

Sauf pour cause de récidive, l'enfant faisant objet d'enquête judiciaire, quels que soient les faits mis à sa charge, ne peut être arrêté.

L'enfant ne peut être mis en détention provisoire que si les faits mis à sa charge sont punissables d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans.

La durée de la détention provisoire de l'enfant ne doit pas dépasser quinze (15) jours et l'ordonnance de mise en détention préventive ne peut pas être prorogée.

Ashingiye ku mpamvu zitangwa n'Umushinjacyaha, umucamanza asanze ari ngombwa gukomeza gufunga umwana by'agateganyo mu gihe kirenze igiteganywa mu gika kibanziriza iki, gufungwa by'agateganyo bisimbuzwa icyemezo cyo kumugenzurira hafi, haba mu muryango we cyangwa se aho yabaga.

When, based on reasons presented by the prosecutor, the judge estimates that it is necessary to continue to maintain on remand the child beyond the period stated in the preceding paragraph, remand is substituted by strict monitoring measures, within his/her family, or wherever he/she lived.

Lorsque, sur base des motifs avancés par l'Officier de poursuite judiciaire, le juge estime qu'il y a lieu de continuer à détenir préventivement l'enfant au delà de la durée prévue dans l'alinéa précédent, la détention est remplacée par des mesures de surveillance étroite, au sein de sa famille ou dans un autre milieu où vivait l'enfant.

Ingingo ya 61: Gukemura ibibazo by'umwana bitabaye ngombwa kubinyuza mu nkiko

Umugenzacyaha afite ububasha bwo gusaba ko haba ubwumvikane hagati y'umwana, umubyeyi cyangwa se umurera n'uwakorewe icyaha, iyo icyo cyaha gihanishwa igifungo kitarengeje imyaka itanu (5).

Article 61: Compromise on cases against a child

The Prosecutor shall have powers to suggest a compromise between a child, his/her parent or guardian and the victim of the offense when such an offense is punishable by a term of imprisonment not more than five (5) years.

Article 61: Transaction sur des cas mettant en cause un enfant

L'Officier de poursuite judiciaire, a le pouvoir de proposer une transaction entre l'enfant, le père ou la mère ou la personne qui assure la garde de l'enfant et la victime si l'infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas cinq (5) ans.

Ingingo ya 62: Guha umwana igihano

Mu gihe cyo guha umwana igihano, umucamanza ashyira imbere ibihano cyangwa ibyemezo bisimbura igifungo nk'isubikagihano, gushyirwa mu kigo ngororamuco kugira ngo arengere imibereho myiza y'umwana.

Gufungura umwana by'agateganyo ni ihame, kurangiza igihano cyose yahawe bikaba ari ikintu kidasanzwe kuri iryo hame.

Article 62: Sentencing a child

In pronouncing penalty against a child, the judge shall put forward decisions in form of alternative sentence to imprisonment such as deferred sentence, placement in re-education center to ensure the child's social welfare.

The release on parole of the child is the rule, while the full completion of the punishment is the exception.

Article 62 : Condamnation d'un enfant

Dans le prononcé du jugement, le juge privilégie des peines alternatives à l'emprisonnement tel que le sursis, le placement dans un centre de ré-éducation pour préserver le bien être social de l'enfant.

La libération conditionnelle de l'enfant est la règle, l'exécution totale de la peine en est l'exception.

Ingingo ya 63: Gushyira mu kigo cyihariye umwana wakatiwe igihano

Mu gihe umucamanza waregewe icyaha cy'umwana asanze agomba kumuhanisha igihano kitarenze imyaka ibiri (2), ashobora gutegeka ko uwo mwana ashyirwa mu kigo cyihariye kugira ngo agororwe.

Bisabwe n'ubuyobozi bwa gereza, umucamanza ashobora gufata icyemezo cy'uko umwana wakatiwe igihano cy'igifungo kandi akaba ataruzuza ibisabwa kugira ngo afungurwe by'agateganyo ashyirwa mu kigo ngororamuco igihe dosiye ye igaragaza ko afite imyitwarire myiza.

Ingingo ya 64: Kurinda imibereho bwite y'umwana ufitanye ikibazo n'amategeko

Imibereho bwite y'umwana ukurikiranywe mu butabera igomba kubahwa, kurindwa no kurengerwa mu nzego zose z'imikurikiranire yose y'icyaha.

Umwana udafite umwishingizi, Leta niyo imushakira umwunganira mu gihe aburana mu nkiko.

Article 63: Placement of a sentenced child under a specialized centre

Where the judge to whom offense committed by a child is referred establishes that child is liable to a term of imprisonment not exceeding two (2) years, he or she may order that the child be placed under a rehabilitation centre.

Upon request by the authority of prison, the judge may order that the child who has been sentenced to imprisonment and who has not yet met the requirements for release on parole be placed under rehabilitation centre if his or her prison file shows positive behaviour.

Article 64 : Protection of the privacy of a child in conflict with the law

The privacy of a child under prosecution must be respected and protected at all stages of criminal proceedings.

The Government shall provide legal assistance to a child who has no guardian when he/she is tried before courts.

Article 63: Placement d'un enfant condamné dans un établissement social spécialisé

Lorsque le juge saisi d'une infraction à charge d'un enfant estime qu'il y a lieu de prononcer une peine ne dépassant pas deux (2) ans d'emprisonnement, il peut ordonner que l'enfant soit placé dans un centre de rééducation.

Sur demande de l'administration de la prison, le juge peut ordonner que l'enfant condamné à une peine d'emprisonnement et qui n'a pas encore satisfait aux conditions du bénéfice de la libération conditionnelle soit placé dans un centre de rééducation si son dossier pénitencier témoigne d'un comportement positif.

Article 64 : Protection de la vie privée de l'enfant en conflit avec la loi

La vie privée de l'enfant poursuivi en justice doit être respectée et protégée à tous les stades de la procédure judiciaire.

L'Etat pourvoit à l'assistance judiciaire de l'enfant qui n'a pas de tuteur lorsqu'il est devant les juridictions.

Urubanza umwana aregwamo ruburanishwa mu muhezo n'urukiko rubifitiye ububasha.

Umwirondoro w'umwana ukurikiranyweho icyaha nta na rimwe ugomba gutangarizwa rubanda n'itangazamakuru.

<u>UMUTWE WA VIII:</u> IHANWA IYO HAKOZWE IBIBUJIJWE N'IRI TEGEKO

<u>Ingingo ya 65</u>: Ihanwa iyo hakozwe ibibujijwe n'iri tegeko

Umuntu wese ukora ibibujijwe n'iri tegeko, akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe amategeko ahana ibyaha.

<u>UMUTWE WA IX</u>: INGINGO ZISOZA

<u>Ingingo ya 66</u>: Kubahiriza no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe abana ifite inshingano yo kubahiriza no kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana, ikurikirana uburere bwe no kumuteza imbere.

The child's case is tried in camera by a relevant court.

The identity of a child under prosecution shall, in any case, be disclosed neither to the public nor to the media.

<u>CHAPTER VIII:</u> PUNISHMENT OF CASES FORBIDDEN BY THIS LAW

<u>Article 65:</u> Punishment of cases forbidden by this law

Any person, who commits what is forbidden by this law, shall be prosecuted and punished in accordance with the penal code.

<u>CHAPTER IX</u>: FINAL PROVISIONS

<u>Article 66</u>: Compliance and control of respect of child's rights

The National Commission for Children shall be responsible for compliance with and control of child's rights by following up his/her education and development.

L'audience mettant en cause un enfant est tenue à huis clos par la juridiction compétente.

L'identité de l'enfant poursuivi en justice ne doit en aucun cas être révélée au public et aux médias.

<u>CHAPITRE VIII:</u> SANCTION DES FAITS INTERDITS PAR LA PRESENTE LOI

<u>Article 65 :</u> Sanction des faits interdits par la présente loi

Toute personne qui commet les faits interdits par la présente loi, est poursuivie et punie conformément au code pénal.

<u>CHAPITRE I X</u>: DISPOSITIONS FINALES

<u>Article 66 :</u> Suivi et contrôle du respect des droits de l'enfant

La Commission Nationale pour les enfants est chargée du suivi et contrôle du respect des droits de l'enfant en assurant le suivi de son éducation et de son développement.

Ingingo ya 67: Ingingo zihuriranye n'iz'irindi tegeko biri ku rwego rumwe

Mu gihe ingingo zikubiye muri iri tegeko zihuriranye n'iz'irindi tegeko biri ku rwego rumwe, iz'iri tegeko zifatwa nk'izihariye, zivuguruza indi ngingo iyo ari yo yose y'itegeko rusange.

Ariko, nta ngingo y'iri tegeko ishobora kugira icyo ihindura ku yindi ngingo iyo ari yo yose y'andi mategeko yo mu rwego rusange cyangwa yihariye iteganyiriza umwana uburyo bwo kumurinda buruta ubuteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 68: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°27/2001 ryo kuwa 28 Mata 2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana no kumurinda ihohoterwa n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi

Article 67: Provisions concurring with provisions of other laws of the same level

When any provisions of this Law are concurred with those of another law of the same level, provisions of this law shall be regarded as special, derogating from any other provisions of general nature.

However, no provision of this Law shall affect any other provision of any other Law of general or special nature that ensures more protection to the child than this Law.

Article 68: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 69:Repealing provision

The Law n° 27/2001 of April 28, 2001 relating to rights and protection of the child against violence and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 67 : Dispositions qui concourent avec les dispositions d'autres lois de la même hiérarchie

Lorsque les dispositions de la présente loi concourent avec celles d'une autre loi du même niveau hiérarchique, les dispositions de la présente loi sont considérées comme ayant un caractère spécial, dérogeant à toute autre disposition à caractère général.

Toutefois, aucune disposition de la présente loi ne peut porter atteinte à toute autre disposition légale générale ou particulière qui assure à l'enfant plus de protection que la présente loi.

Article 68: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 69 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 27/2001 du 28 avril 2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi

zinyuranije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 70: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 70: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

sont abrogées.

Article 70: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°16/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'IKIGEGA CY'IGIHUGU CY'IBIDUKIKIJE (FONERWA)

LAW Nº16/2012 OF 22/05/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE NATIONAL FUND FOR ENVIRONMENT (FONERWA)

LOI Nº16/2012 DU 22/05/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DU FONDS NATIONAL DE L'ENVIRONNEMENT (FONERWA)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA FONERWA

Ingingo ya 2: Inshingano za FONERWA

Ingingo ya 3: Urwego rureberera FONERWA

UMUTWE WA III: KOMITE Y'IMICUNGIRE YA FONERWA

Ingingo ya 4: Komite y'imicungire ya FONERWA

Ingingo ya 5: Ibigenerwa abitabiriye inama y'abagize Komite y'imicungire ya

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

CHAPTER II: MISSION OF FONERWA

Article 2: Responsibilities of FONERWA

Article 3: FONERWA supervising authority

CHAPTER III: MANAGING COMMITTEE OF FONERWA

Article 4: Managing Committee of FONERWA

Article 5: Sitting allowances for members of the Managing Committee

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

CHAPITRE II: MISSION DU FONERWA

Article 2: Attributions du FONERWA

Article 3: Autorité de tutelle du FONERWA

CHAPITRE III: COMITE DE GESTION DU FONERWA

Article 4: Comité de Gestion du FONERWA

Article 5: Jetons de présence des membres du Comité de Gestion du

FONERWA

<u>Ingingo ya 6 :</u> Ubuhuzabikorwa

<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO UKORESHWA NA FONERWA N'IMICUNGIRE YAWO

<u>Ingingo ya 7:</u> Inkomoko y'umutungo ukoreshwa na FONERWA

<u>Ingingo ya 8:</u> Kwegurirwa umutungo

<u>Ingingo ya 9:</u> Itegurwa n'iyemezwa by'ingengo y'imari ikoreshwa na FONERWA

<u>Ingingo ya 10:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo ukoreshwa na FONERWA

<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe cy'inzibacyuho

<u>Ingingo ya 12:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

of FONERWA

<u>Article 6:</u> Coordination

<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY USED BY FONERWA AND ITS MANAGEMENT

<u>Article 7:</u> Source of property used by FONERWA

<u>Article 8:</u> Transfer of property

<u>Article 9:</u> Preparation and approval of the budget used by FONERWA

<u>Article 10:</u> Use, management and audit of the property used by FONERWA

<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 11:</u> Transitional period

<u>Article 12:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

<u>Article 13:</u> Repealing provision

<u>Article 14:</u> Commencement

FONERWA

<u>Article 6:</u> Coordination

<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE UTILISE PAR FONERWA ET SA GESTION

<u>Article 7:</u> Sources du patrimoine utilisé par FONERWA

<u>Article 8:</u> Transfert du patrimoine

<u>Article 9:</u> Préparation et adoption du budget utilisé par FONERWA

<u>Article 10:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine utilisé par FONERWA

<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 11:</u> Période transitoire

<u>Article 12:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

<u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire

<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°16/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'IKIGEGA CY'IGIHUGU CY'IBIDUKIKIJE (FONERWA)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Mata 2012 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango

LAW Nº16/2012 OF 22/05/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE NATIONAL FUND FOR ENVIRONMENT (FONERWA)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 03 April 2012 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 and 201;

Pursuant to the United Nations Framework

LOI Nº16/2012 DU 22/05/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DU FONDS NATIONAL DE L'ENVIRONNEMENT (FONERWA)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 avril 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 et 201;

Vu la Convention Cadre des Nations

w'Abibumbye yerekeye Imihindagurikire y'Ibihe yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 5 Kamena 1992 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 021/01 ryo kuwa 30 Gicurasi 1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba, yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 5 Kamena 1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 017/01 ryo kuwa 18 Werurwe 1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i KYOTO mu Buyapani yo kuwa 6 Werurwe 1998 ashamikiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ihindagurika ry'ibihe nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº51/01 ryo kuwa 31 Ukuboza 2007;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 65, iya 69, iya 71 n'iya 72;

Ishingiye ku Itegeko n° 37 /2008 ryo kuwa

Convention on Climate Change, signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order n° 021/01 of 30 May 1995;

Pursuant to the International Convention on Biological Diversity and its Habitat signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order nº 017/01 of 18 March 1995;

Pursuant to the KYOTO Protocol to the Framework Convention on Climate Change adopted at KYOTO on 6 March 1998 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 31 December 2007;

Pursuant to Organic Law n° 4/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 65, 69, 71 and 72;

Pursuant to Law n° 37 /2008 of 11/08/2008

Unies sur les Changements Climatiques signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 021/01 du 30 mai 1995;

Vu la Convention sur la Diversité Biologique et son habitat signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel nº 017/01 du 18 mars 1995;

Vu le Protocole de KYOTO du 6 mars 1998 relatif à la Convention Cadre sur les Changements Climatiques du 6 mars 1998, tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31 décembre 2007;

Vu la Loi Organique nº 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 65, 69, 71 et 72;

Vu la Loi n° 37 /2008 du 11/08/2008

11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

Isubiye ku Itegeko nº 47/1988 ryo kuwa 05/12/1988 rigena ibyerekeye amashyamba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24 n'iya 70;

Isubiye ku Itegeko n°62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imikorere, n'inshingano by'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije cyitwa « FONERWA » mu magambo ahinnye y'Igifaransa.

on mining and quarry exploitation;

Having reviewed Law nº 47/1988 of 05/12/1988 establishing forest regime, especially in articles 8, 9, 10, 11,12 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 70;

Having reviewed Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 72;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Law

This Law determines organization, functioning and mission of the National Fund for environment in Rwanda which is abbreviated as « FONERWA» in the French language.

portant exploitation des mines et des carrières;

Revu la Loi n° 47/1988 du 05/12/1988 portant organisation du régime forestier spécialement en ses articles 8, 9, 10, 11,12 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 70;

Revu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau spécialement en son article 72;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la mission du Fonds National de l'Environnement au Rwanda, dénommé « FONERWA» en sigle français.

UMUTWE WA II: INSHINGANO YA FONERWA

Ingingo ya 2: Inshingano za FONERWA

Inshingano z'ingenzi za FONERWA ni izi zikurikira:

1° gushaka no gucunga umutungo ukoreshwa mu gutera inkunga ibikorwa byose bigamije kurengera ibidukikije n'umutungo kamere;

2° gushaka no gucunga inkunga yo guhangana n'imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zayo;

3° gutera inkunga inzego za Leta, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo bagamije ibikorwa byo kurengera ibidukikije, kubikoraho ubushakashatsi no guhangana n'imihindagurikire y'ibihe.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera FONERWA

FONERWA irebererwa na Minisiteri ifite ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe mu nshingano zayo.

CHAPTER II: MISSION OF FONERWA

Article 2: Responsibilities of FONERWA

The main responsibilities of FONERWA shall be the following:

1° mobilizing and managing resources used in activities aiming at protecting environment and natural resources;

2° mobilizing and managing funds to be used in the fight against the climate changes and its impacts;

3° to support public organs, associations and individuals aimed at protecting environment, research as well as managing climate change.

Article 3: FONERWA supervising authority

FONERWA shall be supervised by the Ministry in charge of environment and climate change.

CHAPITRE II: MISSION DU FONERWA

Article 2: Attributions du FONERWA

Les principales attributions du FONERWA sont les suivantes:

1° mobiliser et gérer des fonds pour le financement des activités visant la protection de l'environnement et des ressources naturelles;

2° mobiliser des fonds à utiliser dans la lutte contre les changements climatiques et leurs effets;

3° appuyer les institutions publiques, associations et les particuliers visant la protection de l'environnement, la recherche ainsi que la lutte contre les changements climatiques.

Article 3: Autorité de tutelle du FONERWA

FONERWA est sous la tutelle du Ministère ayant l'environnement et les changements climatiques dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KOMITE Y'IMICUNGIRE YA FONERWA

Ingingo ya 4: Komite y'imicungire ya FONERWA

Hashyizweho Komite y'imicungire ya FONERWA.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abayigize, ububasha, inshingano n'imikorere byayo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abayigize bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 5: Ibigenerwa abitabiriye inama y'abagize Komite y'imicungire ya FONERWA

Ibigenerwa abagize Komite y'imicungire ya FONERWA bitabiriye inama bishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 6 : Ubuhuzabikorwa

Imirimo ya buri munsi ya FONERWA ikorwa n'Umuhuzabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho hakurikijwe Sitati Rusange igenga Abakozi

CHAPTER III: MANAGING COMMITTEE OF FONERWA

Article 4: Managing Committee of FONERWA

There is hereby established a Managing Committee of FONERWA.

A Prime Minister's Order shall determine its members, powers, responsibilities and functioning.

At least thirty per cent (30%) of the members shall be female.

Article 5: Sitting allowances for members of Managing Committee of FONERWA

Sitting allowances to which members of Managing Committee of FONERWA present in the meeting are entitled shall be determined by a Presidential Order.

Article 6: Coordination

The daily activities of FONERWA shall be coordinated by a coordinator and other relevant staff appointed in accordance with the General statute for Rwandan

CHAPITRE III: COMITE DE GESTION DU FONERWA

Article 4: Comité de Gestion du FONERWA

Il est créé un Comité de Gestion du FONERWA.

Un arrêté du Premier Ministre détermine ses membres, ses compétences, ses attributions et son fonctionnement.

Au moins trente pour cent (30%) des membres sont de sexe féminin.

Article 5: Jetons de présence des membres du Comité de Gestion du FONERWA

Un arrêté présidentiel détermine le montant de jetons de présence alloués aux membres du Comité de Gestion du FONERWA présents aux réunions.

Article 6: Coordination

Les activités quotidiennes du FONERWA sont coordonnées par un coordinateur et autre personnel nécessaire recrutés conformément au Statut Général de la

ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO UKORESHWA NA FONERWA N'IMICUNGIRE YAWO

Ingingo ya 7: Inkomoko y'umutungo ukoreshwa na FONERWA

Umutungo ukoreshwa na FONERWA ukomoka aha hakurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
2° inkunga n'imfashanyo;
3° inkunga n'imfashanyo byihariye bigamije guhangana n'imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zayo;
4° impano n'indagano;
5° amafaranga akomoka ku bihano biteganywa n'amategeko atandukanye agamije kurengera ibidukikije, amazi n'amashyamba n'agenga ubucukuzi bwa mine na kariyeri;
6° zeru n'igice kimwe ku ijana (0,1%) y'ikiguzi cy'umushinga wakorewe isuzumangaruka ku bidukikije havanywemo igishoro;
7° amafaranga akomoka ku itemwa

Public service.

CHAPTER IV: PROPERTY USED BY FONERWA AND ITS MANAGEMENT

Article 7: Source of property used by FONERWA

The property used by FONERWA shall come from the following sources:

1° State allocated budget;
2° grants and subsidies;
3° special grants and subsidies aiming at management of climate change and its impacts;
4° donations and bequests;
5° fines emanating from penalties determined by different laws aiming at environmental, water and forestry protection and laws on mining and quarry exploitation;
6° zero point one per cent (0,1%) of a project total cost of which environmental impact assessment has been carried out minus the working capital;
7° fees coming from proceeds from

Fonction Publique Rwandaise.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE UTILISE PAR FONERWA ET SA GESTION

Article 7: Sources du patrimoine utilisé par FONERWA

Le patrimoine utilisé par FONERWA provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;
2° les subventions et aides;
3° les subventions et aides spéciales pour la gestion des changements climatiques et de leurs effets;
4° les dons et legs;
5° les amendes provenant de peines prévues par les lois diverses sur la protection de l'environnement, de l'eau et des forêts et celles de l'exploitation des mines et carrières;
6° le zéro point un pour cent (0,1%) du coût total de l'évaluation d'impact sur l'environnement d'un projet moins le fond de roulement;
7° les frais provenant du produit de

ry'amashyamba ya Leta, ay'Uturere n'ay'abaturage n'ibiyakomokaho agenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite FONERWA mu nshingano ze kandi rikagena n'uburyo ayo mafaranga atangwa;

8° umutungo wahoze ari uw'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba;

9° andi mafaranga agenwa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 8:</u> Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'izina by'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba bishyizwe mu mutungo ukoreshwa na FONERWA.

<u>Ingingo ya 9:</u> Itegurwa n'iyemezwa by'ingengo y'imari ikoreshwa na FONERWA

Ingengo y'imari ikoreshwa na FONERWA itegurwa na Komite y'Imicungire, ikemezwa hakurikijwe amategeko abigenga.

cutting wood belonging to the State, the Districts and private persons and from forestry exploitation; such fees shall be fixed by an Order of the Minister supervising FONERWA, which also shall determine modalities of their payment;

8° property formerly owned by the National Forestry Fund;

9° other fees determined by law.

<u>Article 8:</u> Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities and denomination of National Forestry Fund are hereby transferred into the property used by FONERWA.

<u>Article 9:</u> Preparation and approval of the Budget used by FONERWA

The budget used by FONERWA shall be prepared by the Management Committee and approved in accordance with relevant legal provisions.

coupe de bois appartenant à l'Etat, aux Districts et aux privés et de l'exploitation forestière; ces frais étant fixés par un arrêté du Ministre de tutelle du FONERWA, déterminant aussi la procédure de leur paiement;

8° le patrimoine qui appartenait au Fonds Forestier National;

9° d'autres frais déterminés par la loi.

<u>Article 8:</u> Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds Forestier National sont transférés dans le patrimoine utilisé par FONERWA.

<u>Article 9:</u> Préparation et adoption du budget utilisé par FONERWA

Le budget utilisé par FONERWA est préparé par le Comité de Gestion et approuvé conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 10: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo ukoreshwa na FONERWA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo ukoreshwa na FONERWA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Igihe cy'inzibacyuho

FONERWA ihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri

Article 10: Use, management and audit of the property used by FONERWA

Use, management and audit of the property used by FONERWA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Transitional period

FONERWA is given a period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the National Forestry Fund.

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this

Article 10: Utilisation, gestion et audit du patrimoine utilisé par FONERWA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine utilisé par FONERWA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11: Période transitoire

FONERWA dispose d'un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par le Fonds Forestier National.

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Law are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°33/03 RYO KUWA 19/06/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRIME MINISTER'S ORDER N° 33/03 OF 19/06/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 19/06/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU RWANDA

TABLE DE MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°33/03 RYO KUWA 19/06/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°51/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2 n'iya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRIME MINISTER'S ORDER N°33/03 OF 19/06/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n°51/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of the Institute of Rwanda National Museums, especially in Article 18;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles One, 2 and 17;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°33/03 DU 19/06/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU RWANDA

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 51/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, spécialement en son article 18;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/04/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri wa Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/04/2012;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the organizational structure and the summary of job positions of the Institute of Rwanda National Museums.

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

The Organizational structure and the summary of job positions of the Institute of Rwanda National Museums are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Sports and Culture and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/04/2012 ;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda.

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Sports et de la Culture et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

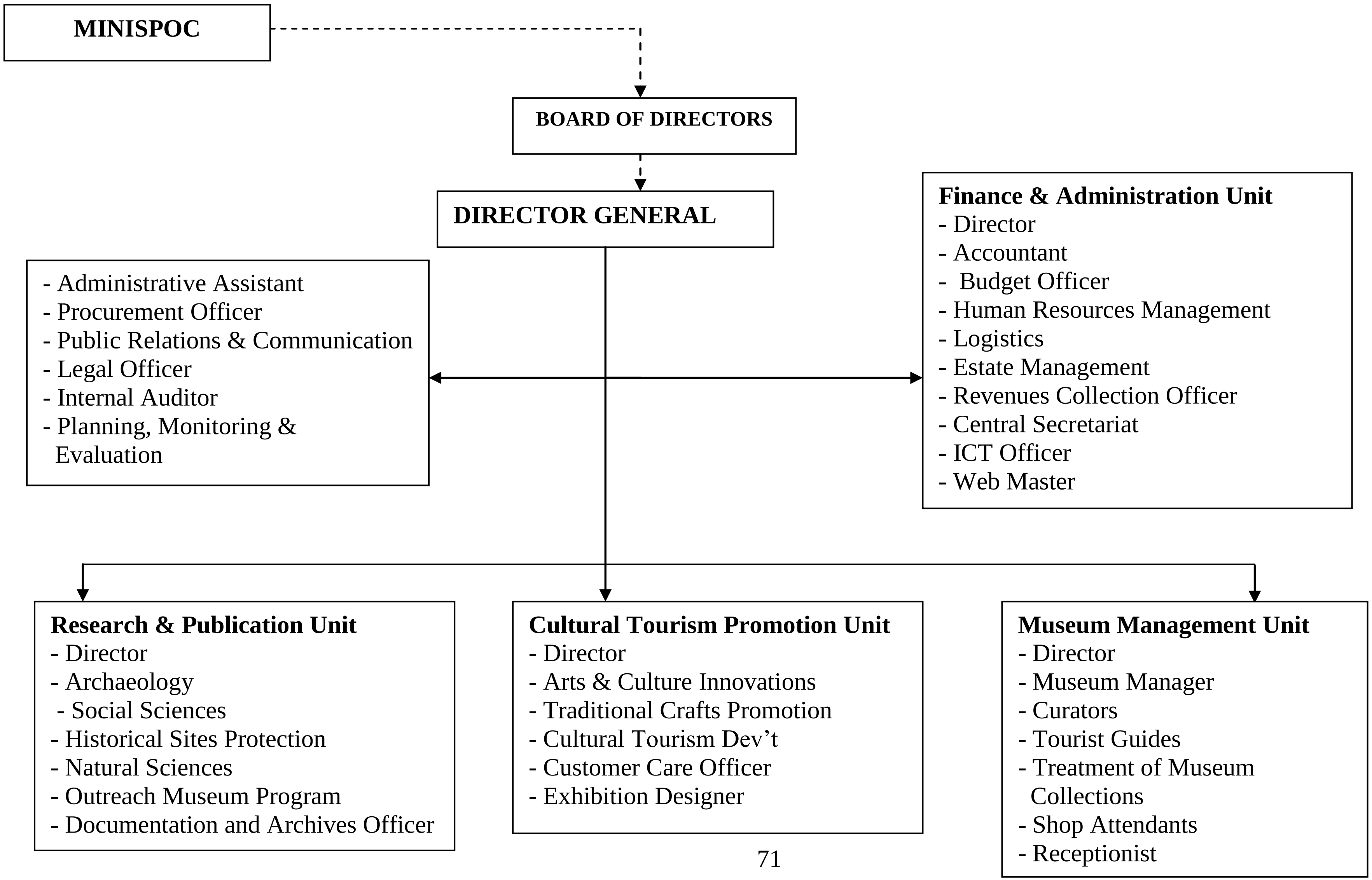
(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N^{o}33/03 RYO KUWA 19/06/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA	**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER N^{o}33/03 OF 19/06/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS**	**ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N^{o}33/03 DU 19/06/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU RWANDA**

ANNEX I : ORGANIZATIONAL CHART OF INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N^{o}33/03 RYO KUWA 19/06/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU Z'UMURAGE W'U RWANDA	**ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N^{o}33/03 OF 19/06/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS**	**ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N^{o}33/03 DU19/06/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'INSTITUT DES MUSEES NATIONAUX DU RWANDA**

INMR - SUMMARY OF JOB POSITIONS - 2012

Administrative Unit	**Job Title**	**Title of Job positions linked to the Job**	**Proposed Jobs**
Office of the Director General	Director General	Director General of Institute of Rwanda National Museums	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	Legal Affairs	Legal OffIcer	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Planning, M & E	Planning, M & E Officer	1
	Public Procurement	Procurement Officer	1
	S/Total		**7**
Research & Publication Unit	Director	Director of Conservation, Research & Heritage Valorisation Unit.	1
	Research	Archaeology Research	1
		Social Sciences Research	2
		Natural Sciences Research	1
	Historical Sites Protection	Historical Sites Protection Manager	1
	Outreach Museum Program	Outreach Museum Program Officer	1
	Documentation & Archives	Librarian	1
	S/Total		**8**
Cultural Tourism Promotion Unit	Director	Director of Cultural Tourism Promotion Unit	1
	Arts and Culture Innovations Promotion	Arts and Culture Innovations Promotion Officer	1
	Traditional Crafts Promotion	Traditional Crafts Promotion Officer	1
	Cultural Tourism Dev't	Professional in charge of Cultural Tourism	1

		Cultural Tourism Dev't Officer	1
	Customer Care	Customer Care Officer	1
	Exhibition Design	Exhibition Designer	1
	S/Total		**7**
Museum Management Unit	Director	Director of Museum Management Unit	1
	Museum Manager	Museum Manager	6
	Curators	Curators	2
	Tourists Guides	Tourists Guides	16
	Treatment of Museum Collections	Lab-technicians in charge of Treatment of Museum Collections	2
	Shop Attendant	Shop Attendant	2
	Receptionist	Receptionist	4
	S/Total		**33**
Finance and Administration Unit	Director	Director of Finance and Administration Unit	1
	Accounting	Accountant	1
	Budget Management	Budget Officer	1
	Human Resources	Human Resources Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	ICT	ICT Officer	1
	Webmaster	Webmaster	1
	Estate Mgt	Estate Manager	1
	Revenues Collection	Revenues Collection Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		Secretary	1
	S/Total		**11**
			66

ANNEX II : SUMMARY OF JOB PROFILES OF THE INSTITUTE OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS

Administrative Unit	**Job Title**	**Title of Job positions linked to the Job**	**Job Profile**	**Proposed Jobs**
Office of the Director General	Director General	Director General of Institute of Rwanda National Museums	PHD in Heritage Studies, Anthropology, Archaeology, History, Literature, Social Sciences, Museology, Philosophy, Management, Public Administration,Education Sciences with 3 years working experience; or Master or Equivalent in Heritage Studies, Anthropology, Archaeology, History, Literature, Social Sciences, Museology, Philosophy , Management, Public Administration, Education Sciences; or other relevant field with 5 years working experience or 2 years in a senior position.	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretarial Studies; or other relevant field	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	A0 Accounting, Public Finance, Management specializing in Finance/Accounting	1
	Legal Affairs	Legal OffIcer	A0 in Law	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	A0 in Communication, International Relations, Journalism; Marketing; Or other relevant field.	1
	Planning M&E	Planning, M & E Officer	Master or Equivalent in Economics, Management, Development Studies; or A0 in Economics, Management, Development Studies; or other relevant field with 2 years working experience.	1
	Public Procurement	Procurement Officer	A0 Procurement, Purchase, Management, Accounting, Public Finance and other qualifications realated to specific domain.	1
	S/Total			**7**
Research & Publication Unit	Director	Director of Conservation, Research & Heritage Valorisation Unit.	Master or Equivalent in Heritage Studies, Anthropology, Archaeology, History, Literature, Social Sciences, Museology, Philosophy with 1 year working experience; A0 in Heritage Studies, Anthropology, Archaeology, History, Literature, Social Sciences, Museology, Philosophy or other relevant field with 3 years working experience.	1
	Research	Archaeology Research	At least Master or Equivalent in Archaeology, Anthropology, History, Heritage Studies;	1

		Social Sciences Research	At least Master or Equivalent in Social Sciences, Anthropology, Sociology, socio-Linguistic, Socio-Economics;	2
		Natural Sciences Research	At least Master or Equivalent in Biology, Zoology, Botanics, Geology, Geography, Chemistry, Environmental Sciences, Ecology;	1
	Historical Sites Protection	Historical Sites Protection Manager	At least Master or Equivalent in Cultural Heritage Management, Heritage Studies, History, Anthropology	1
	Outreach Museum Program	Outreach Museum Program Officer	Master or Equivalent in Museology, Anthropology, Heritage Studie, Education Sciences, Sociology, History, Communication, Management, Social Sciences; or A0 in Museology, Anthropology, Heritage Studie, Education Sciences, Sociology, History, Communication, Management, Social Sciences; or other relevant field with 2 years working experience.	1
	Documentation & Archives	Librarian	A0 Library & Information Science; A1 Library & Information Science or other relevant field.	1
	S/Total			**8**
Cultural Tourism Promotion Unit	Director	Director of Cultural Tourism Promotion Unit	Master or Equivalent in Cultural Heritage Management, Heritage Studies, Tourism, Anthropology, History, Literature, Marketing, Management with 1 year working experience; A0 in Cultural Heritage Management, Heritage Studies, Tourism, Anthropology, History, Literature, Marketing, Management or other relevant field with 3 years working experience.	1
	Arts and Culture Innovations Promotion	Arts and Culture Innovations Promotion Officer	Master or Equivalent in Heritage Studies, History, Anthropology, Sociology, Literature, Fines Arts; or A0 in Heritage Studies, History, Anthropology, Sociology, Literature, Fines Arts; Or other relevant field with 2 years working experience	1
	Traditional Crafts Promotion	Traditional Crafts Promotion Officer	Master or Equivalent in Fine Arts, Anthropology, History, Sociology, Literature; or A0 in Fine Arts, Anthropology, History, Sociology, Literature; or other relevant field with 2 years working experience	1
	Cultural Tourism Dev't	Professional in charge of Cultural Tourism	Master or Equivalent in Hospitality, History, Tourism or A0 in Hospitality, History, Tourism, or other relevant field with 2 years working experience	1

		Cultural Tourism Dev't Officer	Master or Equivalent in Cultural Heritage Management, Heritage Studies, Tourism, Anthropology, History, Literature, Marketing, Management ; A0 in Cultural Heritage Management, Heritage Studies, Tourism, Anthropology, History, Literature, Marketing, Management Or other relevant field with 2 years working experience.	1
	Customer Care	Customer Care Officer	A0 in Public Relations, Communication, Marketing; Tourism, or other relevant field.	1
	Exhibition Design	Exhibition Designer	A0 in Fine Arts, Visual Arts, Computer Science, IT or other related fields.	1
	S/Total			**7**
Museum Management Unit	Director	Director of Museum Management Unit	Master or Equivalent in Museology, Heritage Studies, Anthropology, History, Literature, Social Sciences, Philosophy, Poltical Sciences, with 1 year working experience; A0 in Museology, Heritage Studies, Anthropology, History, Literature, Social Sciences, Philosophy, Political Sciences; Or other relevant field with 3 years working experience	1
	Museum Manager	Museum Manager	Master or Equivalent in Museology, Heritage Studies, Anthropology, History, Literature, Social Sciences, Philosophy, Poltical Sciences, with 1 year working experience; A0 in Museology, Heritage Studies, Anthropology, History, Literature, Social Sciences, Philosophy, Political Sciences; Or other relevant field with 3 years working experience	6
	Curators	Curators	A0 in Museology, Anthropology, History, Heritage Studies, Social Sciences, Natural Sciences, Education or other relevant fields	2
	Tourists Guides	Tourists Guides	A0 in Anthropology, History, Heritage Studies, Social Sciences, Natural Sciences, Education, Literature, Museology; Or other relevant field with 2 years working experience	16
	Treatment of Museum Collections	Lab-technicians in charge of Treatment of Museum Collections	A0 in Laboratory Science, Biology and Chemistry, Heritage Studies, Museology; A1 in Laboratory Science, Biology and Chemistry, Heritage Studies, Museology; or other relevant field	2
	Shop Attendant	Shop Attendant	A1 Commerce and Accounting, Marketing, Management; or A 2 in Commerce and Accounting, Humanities with 3 years working experience or other related field	2

	Receptionist	Receptionist	A1 in Tourism and Hospitality, Communication, Modern Languages, Secretarial Studies; or A2 Humanities or other relevant fields	4
	S/Total			**33**
Finance and Administration Unit	Director	Director of Finance and Administration Unit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA) with 1 year working experience or A0 in Public Finances, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting with 3 years working experience.	1
	Accounting	Accountant	A0 Accounting, Public Finance, Management specialized in Finance/ Accounting; Plus Level II professional recognized by IFAC.	1
	Budget Management	Budget Officer	A0 Finance, Accounting, Management, Economics.	1
	Human Resources	Human Resources Officer	A0 Management, Public Administration, Human Resources; or other relevant field.	1
	Logistics	Logistics Officer	A0 Management, Accounting, Finance, Store Management or other relevant field specialize in Logistics Management.	1
	Estate Mgt	Estate Manager	A0 in Civil Engineering, Estate Management; Or other relevant field .	1
	Revenues Collection	Revenues Collection Officer	A0 in Accounting, Finance and Banking, Economics, Management.	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	A1 in Secretarial Studies with 2 years working experience or other relevant field.	1
		Central Secretary	A1 in Secretariat studies or other relevant field.	1
	ICT	ICT Officer	A0 in Computer science, Computer Engineering, Electromechanical Engineering, IT, Electronics with 2 years working experience	1
	Webmaster	Webmaster	A0 in Computer science, Computer Engineering, Electromechanical Engineering, Electronics; or A1 in Computer science, Computer Engineering, Electromechanical Engineering, Electronics with 5 years working experience	1
	S/Total			**11**
GENERAL TOTAL				**66**

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°33/03 ryo kuwa 19/06/2012 rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda

Kigali, kuwa **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°33/03 of 19/06/2012 determining the organisational structure and summary of job positions of the Institute of Rwanda National Museums

Kigali, on **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°33/03 du 19/06/2012 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Institut des Mussées Nationaux du Rwanda

Kigali, le **19/06/2012**

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux